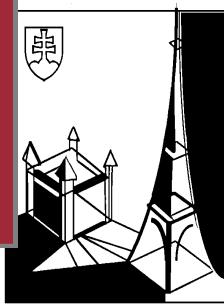




89/2018

# SPRAVODAJ



Journal de l'Association Amitié Franco-Slovaque  
Spolok Franzúsko-Slovenského Priateľstva

7 Place de l'Hôtel de Ville - 60 430 Noailles – France  
[franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)  
<http://amitie-franco-slovaque.eu>  
(+ 33) 07 50 41 35 16 - 06 77 34 02 10

# INSTITUT FRANÇAIS



Mars – le Mois de la Francophonie en Slovaquie est de retour ! L’Institut français de Slovaquie (IFS), les ambassades de pays membres ou membres observateurs de l’Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), le ministère des affaires étrangères de la République slovaque, les universités slovaques et les Alliances françaises de Banská Bystrica et de Košice se sont à nouveau alliés pour vous proposer un programme culturel riche et divers avec une soixantaine d’évènements dans quatre villes slovaques : Bratislava, Nitra, Banská Bystrica et Košice. En 2018 le Mois de la Francophonie compte sur le soutien et la participation de nombreux pays tels que la Belgique, la Bulgarie, le Canada, la Grèce, la Hongrie, la Roumanie, la Suisse, sans oublier la France et la Slovaquie.

Le but du Mois de la Francophonie est de fédérer tous les amis de la langue française et des cultures francophones quels que soient leur âge ou leur nationalité, et de soutenir par là la diffusion et l’ancrage de la francophonie en Slovaquie. Les évènements organisés dans le cadre du Mois de la Francophonie intéresseront autant les amateurs de films, de jeux de société, d’expositions artistiques, de soirées dansantes, que les passionnés de débats d’idées ou de sports.

Bratislava débutera son Mois de la Francophonie avec une soirée-jeux avec la communauté de Francophones et de Francophiles de Bratislava FLEM (French Language Exchange Meeting). Ensuite, le DJ Setondji fera danser tout le monde aux rythmes des tubes francophones au V-klub. Et enfin, la semaine du film français Crème de la Crème et la demi-finale du concours de la chanson francophone (Spievam po francúzsky) achèveront le Mois de la Francophonie.

Le programme complet du Mois de la Francophonie dans les quatre villes sera disponible prochainement sur le site internet de l’Institut français de Slovaquie et sur le site Facebook du [Mois de la Francophonie en Slovaquie](#). Le programme est sous réserve de modification <https://institutfrancais.sk/fr/>

## L'Association de l'Amitié Franco-slovaque chaleureusement reçue par Son Excellence Igor Slobodník

L'Association de l'Amitié Franco-slovaque représentée par la présidente Mme Edith Manak, Mr Jaroslav Kamas et Mme Kristina Rakic a été chaleureusement reçue par Son Excellence Igor Slobodník, nommé Ambassadeur de la République slovaque en France afin de présenter les activités régulières organisées à destination des Slovaques séjournant en France, de longue et de courte durée, et les projets à venir. Ils ont vivement discuté sur l'histoire depuis la fondation de l'Association, sur son utilité, sur les douleurs et les joies éprouvées au cours de ces nombreuses années vécues en exil volontaire ou involontaire. Un des évènements à attendre sera basé sur l'éveil de la volonté de rassembler les Slovaques de France pour fêter le 100ème anniversaire de la création de la Tchécoslovaquie.

Les membres de l'Association qui a vu le jour il y a 69 ans ont véritablement apprécié le sens de l'écoute et de l'accueil de ce nouveau représentant du président de leur chère patrie commune. Son Excellence choisissait avec précision et délicatesse ses paroles et a démontré par ses connaissances et sa propre expérience qu'il n'est pas toujours facile de vivre loin de son pays natal. Ce fut un agréable après-midi passé dans le majestueux salon rue Ranelagh.

Mme Rakic K.



MANIFESTATIONS CULTURELLES  
AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS  
e mail : [daniel.jurkovic@mzv.sk](mailto:daniel.jurkovic@mzv.sk) ; Tél.: +33 1 71 93 73 33  
[www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk) ; [www.foreign.gov.sk](http://www.foreign.gov.sk)

# Festival Zázračný oriešok aj s frankofónnymi ilustrátormi

Mesto Piešťany v spolupráci s Mestskou knižnicou mesta Piešťany a Rádiom a televíziou Slovenska (RTVS) organizujú v dňoch 22. – 25. mája 2018 jubilejný X. ročník festivalu rozhlasových rozprávok ZÁZRAČNÝ ORIEŠOK 2018. Kniha v rozhlase – rozhlas v knihe.

Záštitu nad festivalom prevzalo Ministerstvo kultúry SR, Veľvyslanectvo Českej republiky na Slovensku a predseda Trnavského samosprávneho kraja Jozef Viskupič.

Jubilejný ročník Zázračného orieška je zaradený ministerstvom kultúry do zoznamu podujatí k oslavám 100. výročia vzniku Československa a bude aj príspevkom k oslavám 25. výročia vzniku Slovenskej republiky.

Celý projekt je zložený z dvoch častí. Prvú časť tvorí súťaž rozhlasových rozprávok, v ktorej sa bude prezentovať 18 titulov z produkcie Centra dramatickej tvorby RTVS. Z nich bude tie najlepšie vyberať odborná a detská porota. Obsahom druhej časti festivalu je takmer stovka sprievodných podujatí. Na nich sa prezentujú tí najprestížnejší tvorcovia literatúry pre deti, spisovatelia, ilustrátori, herci, speváci a samozrejme vydavateľstvá kníh. Okrem slovenských a českých ilustrátorov tentokrát do Piešťan príde aj belgická výtvarníčka Kitty Crowther a mladý francúzsky ilustrátor Jérémie Fischer, ktorí predvedú svoje umenie na výtvarných workshopoch s deťmi vo štvrtok 24. mája 2018. Tieto workshopy sa konajú v rámci projektu Transbook.



L'association Amitié St Just Slovaquie attend avec impatience ses amis Slovaques de Tlmače pour le Rallye Raid sportif du Plateau Picard qui se déroulera les 9 et 10 Juin prochains.

Pour recevoir dignement leurs amis, ils organisent deux fois par an en mars et en septembre, un vide dressing.

Nous vous communiquerons, dans notre prochain journal, le détail et les photos du séjour de nos amis Slovaques de Tlmače à St Just en Chaussée.(Hauts de France)

Sur la photo M le maire de St JUST M FRANS DESMEDT vice président de département vient rendre visite aux exposants.

Lobbe E. présidente



Son Excellence Monsieur Igor SLOBODNÍK  
Ambassadeur de la République slovaque  
en France

a  
l'honneur de vous convier à la  
cérémonie commémorative  
du 99<sup>e</sup> anniversaire de la mort du général

**MILAN RASTISLAV ŠTEFÁNIK**  
Homme politique, diplomate et scientifique slovaque  
Co-fondateur et premier Ministre de la Guerre  
de la République tchèco-slovaque  
Général de l'Armée française

le vendredi 04 mai 2018

Programme :

10h00

Dépôt des gerbes, à la terrasse intermédiaire de l'observatoire de Meudon

11h40

Dépôt des gerbes, la Place du Gén. M. R. Štefánik,  
16<sup>e</sup> arr., Paris

# 1918 - 2018



## 100<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE



## DARNEY 2018

**30 juin 1918 - 30 juin 2018**

Le 30 juin 1918 M. Raymond POINCARE, Président de la République Française, est venu à Darney afin de remettre aux 6000 légionnaires tchécoslovaques basés au camp Kléber leur 1<sup>er</sup> drapeau offert par la ville de Paris. Cet acte fort se révéla l'élément déclencheur de la proclamation d'indépendance de cette nation actée quelques mois plus tard.

L'événement, commémoré chaque année avec ferveur par nos amis tchèques et slovaques, connaîtra donc en juin 2018 son 100<sup>ème</sup> anniversaire.

Darney se flatte d'être en quelque sorte le « berceau de la Tchécoslovaquie » et entend fêter comme il se doit ce siècle de relations intenses et solennelles. C'est pourquoi la municipalité et le Comité de jumelage Darney-Slavkov ont élaboré un ensemble de festivités en tous genres qui s'échelonneront de janvier à fin juin en prélude à cette grande cérémonie du souvenir.

Nous sommes heureux de vous en présenter le programme et nous espérons que vous serez nombreux à profiter de ce calendrier aussi dense qu'exceptionnel.



### PROGRAMME DU CENTENAIRE

#### JANVIER :

Samedi 13, à 20h 30, au gymnase. Concert de Nouvel An par l'Orchestre d'Harmonie d'Epinal composé de 60 musiciens, durée 1h 15 sans entracte. Il interprétera notamment la danse slave de Antonin DVORAK.

#### FÉVRIER :

Vendredi 2 (de 14h à 17h), samedi 3 et dimanche 4 (de 10h à 17h), à la salle André POIROT : Exposition (armes, uniformes, véhicules...) par l'association « les Héros du Passé ». Environ 10 personnes en uniforme.

#### MARS :

Samedi 24, à 20h 30, en l'église Ste Madeleine. Concert d'orgues par M. Joseph PISTERMANN, qui jouera, entre autres, un extrait de la Symphonie du Nouveau Monde d'A. DVORAK.

#### AVRIL :

Samedi 14, à 20h 30, salle André POIROT. Conférence de M. Jean-François MICHEL sur « BENES, ombre et lumière d'un chef d'Etat controversé ».

Samedi 28, à 20h 30, salle André POIROT. Conférence de M. Henri COME, sur STEFANYK.

A l'heure où nous mettons sous presse, une 3<sup>ème</sup> conférence devrait être donnée à une date qui reste à définir par M. le Colonel Jacques ENGUILABERT.

#### MAI :

Samedi 12 et dimanche 13, de 9 à 18 heures. Bivouac des Obusiers (passionnés du Second Empire), sur le champ de foire ; défilé, tirs de canon et possibilité de repas partagé avec les soldats.

#### JUIN :

\*2 et 3 : week-end artisanal tchèque et slovaque (élaboration en cours), salle André POIROT.

\*dimanche 10, l'après-midi. Défilé des Grognards puis concert de 2 heures en soirée, à l'église Ste Madeleine.

\*16 et 17 :

a) Cuisine tchèque au restaurant STEPHANIE

b) Dégustation de bières et vins tchèques, salle André POIROT

c) Spectacle de gymnastique acrobatique par les GLITTERSTARS, championnes de République Tchèque, au gymnase. Horaires à définir.

\*23 et 24 : Travail d'un grapheur dans le virage de la rue Lecomte. Fresque relative à l'événement.

\*30/06 : commémoration officielle



## Nový predseda Matice je Marián Gešper

Matica slovenská je na rázcestí a prechádza generačnou výmenou. Marián Gešper po svojom zvolení dvojtretinovou väčšinou hlasov (258 hlasov, 67,01 percenta) uviedol, že „Matica slovenská je národná a kultúrna inštitúcia. Nebudem sa zaoberať kontroverznými témami. Budeme sa zaoberať a propagovať preverené historické udalosti a osobnosti, ktoré pozitívne vplývali na náš národný rozvoj. Viac musíme podporovať aj kultúru, hlavne folklór.“

Pod našimi krídlami pôsobí vyše dvestoštyridsať folklórnych a umeleckých kolektívov. Na tie sa chcem zameriať. To je naša výkladná skriňa.“ Pred samotnou voľbou sa valné zhromaždenie stotožnilo s výkladom dozorného výboru MS, že M. Tkáč už absolvoval druhé funkčné obdobie a podľa stanov MS nemohol kandidovať tretíkrát. Bývalý predseda sice predniesol iný právny výklad, s ktorým sa však matičiari nestotožnili. Na predsedu teda kandidoval len M. Gešper a Roman Michelko, súčasný člen predsedníctva Matice.



## **Matica slovenska vyslala Slovensku signal jednoty.**

Novozvolený 38-členný výbor Matice slovenskej totiž bez akýchkoľvek problémov a s takmer stopercentnou podporou zvolil nové vedenie ustanovizne, ktoré navrhol nový predseda Marian Gešper. Počas predkladania návrhov niekol'kokrát zdôraznil, že matičná jednota je to, čo teraz táto inštitúcia bytostne potrebuje.

A noví výborníci sa tak aj zachovali. Bez zbytočných diskusii a priekov podporili jeho návrhy. Treba priznať, že v minulom funkčnom období predsedu Mariana Tkáča neboli výbor jednotný. Vytvorila sa skupinka členov, ktorá kritizovala činnosť vedenia. Niekoľkokrát však nie. Nikto nemá v Matici slovenskej problém s iným názorom alebo konštruktívnu kritikou, no v rámci džentlmenských vzťahov a vo vlastnej kuchyni. Tzv. „matičná opozícia“ však podsúvala účelové a falošne informácie nielen na svoj portál Obrodenej Matice, ale, žiaľ, aj do mienkovných médií. Tak sa stalo, že Matica sa stavala terčom nevyberavých útokov.

Napríklad aj čo sa týka obrazovej časti Zbierky na Národný poklad. Média „objavili“ informáciu, že sto obrazov majstra Vincenta Hložníka napadla pleseň a sú poškodené priam zničené. Po expertíznych posudkoch reštaurátorov vyšlo najavo, že obvinenia plávajú na vode. Následne však média, ktoré šírili tieto nepravdy, priestor na vyvrátenie lží Matici už nedali. Svoje predsa dosiahli - pošpinili jej meno. A to chceli. Účel svati prostriedky. Rovnako sa zachovala verejnoprávna RTVS – platená aj z koncesii 29-tisíc členov Matice slovenskej - keď tesne po valnom zhromaždení odvysielala tendenčnú reportáž proti ustanovizni. Vedenie Matice využilo zákonné možnosti a žiadalo RTVS o opravu.

Mnohé tendenčne i falošne informácie šírili v minulosti ti členovia Matice, ktorým delegáti nedali takú podporu, aby Maticu riadili. Demokraticky zvolenému vedeniu takto hádzali polena pod kolena. Bolelo to o to viac že pochádzali z matičného prostredia. Matica Slovenska zakúsila vo svojej histórii ľažké obdobia. Vždy však prežila vďaka jednote. Nový výbor Matice je predzvestou dôležitej zmeny - návratu jednoty do Matice slovenskej.

Maroš Smolec.

## **Bratislavská konferencia**

8.12. - 9.12. 2017 v Bratislave.

Svetové združenie Slovákov žijúcich v zahraničí, s Úradom pre Slovákov žijúcich v zahraničí, usporiadalo stretnutie Expertnej komisie s podporou Ministerstva zahraničných vecí SR

Cieľom zriadenia Expertnej komisie bolo určiť ďalšie smerovania priority krajskej politiky. Na stretnutí sa zišli účastníci z Nemecka, USA, Švédska, Česka, Maďarska, Rumunska, Srbska, Írska a Slovenska. Boli sem prizvaní aj niektorí významní odborníci a zároveň samozrejme aj spolu usporiadajúci šef Úradu USZZ, pán Varšo, podpredseda USZZ pán Procházka, sekretariát SZSZ, Matica Slovenska a Michal Kottman gen riaditeľ SEMI MZV SR, Igor Grexsa, riaditeľ ANAP MZV a EZ SR. Štátny tajomník MZV SR pán Parizek, ktorý žiaľ bol obsadený rokovaním vo Viedni. Celodenný program na vyjadrenia všetkých účastníkov temer ani nestačí. Prišlo mnoho návrhov od účastníkov, hlavne okolo školstva - výučba slovenčiny, alebo dôležitosť okolo kultúrnych telies v zahraničí.

Musím sa priznať, že naše pokusy okolo výučby slovenčiny v Štokholme neboli príliš úspešné. Apeloval som na skutočnosť, že v zahraničí nemáme možnosť pozerať verejnoprávnu televíziu zo Slovenska, čo by iste prospelo pri udržiavaní si slovenského jazyka a vychovávať aj tých najmenších v tomto jazyku. Ďalším dňom stretnutia patril Generálnej rade a zmierovacej komisi.

Predseda SZSZ predniesol správu o činnosti a stave problematiky Slovákov žijúcich v zahraničí. Prehľadom členstva, platením príspevkov do organizácie a vyhodnotenie Expertnej konferencie. Pripravuje sa aj Ekumenická a duchovná rada - stretnutie a doplnenie členov. Prebehla aj sprava o budúcich aktivitách združenia so zameraním sa na vytvorenie Centra Slovákov žijúcich v zahraničí, ktoré ma mať sídlo v Bratislave. D. Daučík

# L'artiste slovaque Vladimir Zbynovsky entre dans l'éternité des rois de France

Milan Čupka, Pravda 19.02.2018 06:00 (traduction Mme Manak)

**Saint Denis fut le premier évêque de Paris.** Dans la basilique, qui porte son nom, les Rois de France ont été inhumés durant des siècles. Y reposait Dagobert Ier qui a combattu l'Empire de Samo, François Ier qui a invité en France Léonard de Vinci, Louis XIV qui a construit Versailles. Pendant la Révolution française, les tombes ont été détruites, mais la Basilique Saint-Denis demeure un monument très important. Au début de cette année un autel et un ambon, ont été installés par l'artiste slovaque vivant en France, Vladimir Zbyňovský.

**En novembre 1989, la France est encore derrière le rideau de fer. Trois mois plus tard, vous arrivez en France et vous y créez. Vous souvenez-vous de ces moments?**

Comme si la cage s'était soudainement ouverte et que l'oiseau pouvait voler là où il avait envie d'aller. En février 1990, lorsque je suis parti pour six mois d'études en France, je ne savais même pas que je m'y établirais une fois pour toutes. En été, je suis rentré chez moi et j'ai terminé ma thèse à l'Académie des Beaux-Arts de Bratislava.

**Vous vous comparez à l'oiseau comme dans le célèbre poème de Jacques Prévert. Comment dessiner l'image d'un oiseau ? « Parfois, un oiseau vient vite, mais parfois pendant des années il ne viendra pas jusqu'à ce qu'il se décide ... » Qu'est-ce qui vous a convaincu ?**

Une femme. Au début des années 1990 l'Institut français à Bratislava venait d'ouvrir et à cette occasion, l'Institut a décidé d'organiser une exposition sur le thème commun à nos deux pays, la Tchéquie-Slovaquie et la France, à savoir la tradition du travail du verre. Parmi d'autres artistes, j'ai eu l'occasion d'exposer mon œuvre et, au cours de ces journées, j'ai rencontré ma future épouse française qui travaillait à l'Institut. En 1993, nous sommes partis ensemble vivre à Paris.

**Le travail du verre est une grande tradition dans notre pays. Cette formation vous influence-t-elle encore ?**

Certes, les années d'études ont laissé une trace en moi. En outre, le fait de travailler le verre durant nos études aux Beaux-Arts n'est pas commun dans le monde. En France, le verre est toujours enseigné aux Arts décoratifs et non aux Beaux Arts. À mes débuts, il était important pour moi que je sois dans un environnement où, outre le bronze, la pierre et d'autres matériaux de sculpture, le verre soit normalement représenté. En France, les sculpteurs, dont le verre est la matière, paraissent encore un peu étranges.

**N'avez-vous pas eu de problème pour percer ?**

En un sens, oui, mais il faut reconnaître que, depuis les années quatre-vingts, il y a en France de nouvelles galeries qui se spécialisent dans ce type d'art. Cependant, on ne peut pas les comparer au monde anglo-saxon. En France, c'est plus compliqué, mais pas seulement pour l'art, mais aussi pour la politique, la société ... Compliqué c'est aussi une exception culturelle française.

Vladimir Zbynovsky sur son travail - la table de l'autel Auteur: Peter Župník



**Vous évoquez une société française compliquée. On a beaucoup écrit sur la difficulté de pénétrer dans les hauts cercles parisiens, mais avec votre travail, vous êtes entré directement dans le cercle des rois de France! Comment se fait-il qu'à Paris l'on ait permis de proposer à un étranger de réaliser l'ambon et l'autel de la basilique de Saint-Denis ?**

Vous avez raison de dire que la société française et surtout parisienne est assez conservatrice. Il est difficile d'y pénétrer même après des années passées à vivre et à travailler dans le pays. Cependant, la France est aussi un carrefour de routes et de cultures. Par conséquent, une grande partie de la population a ses racines ailleurs. La France est un pays d'accueil.

**La basilique de Saint-Denis comme symbole de la France possède une valeur historique et architecturale considérable. Jusqu'à la Révolution française, au cours de laquelle les tombes des aristocrates ont été dévastées, y reposaient les corps des rois qui ont dirigé le pays du Vème au VXIIIème siècle. La basilique est également considérée comme l'un des premiers bâtiments gothiques dans le monde. Depuis les années 1960, elle est devenue la cathédrale et le siège de l'Évêque. Comment êtes-vous arrivé à obtenir une commande aussi exceptionnelle ?**

La restauration de l'autel principal a été un projet pendant plusieurs décennies. Finalement, L'Évêché a décidé de proposer un concours auquel j'ai participé. Parmi les cinquante artistes inscrits, la commission en a sélectionné dix. Mon projet, qui combine la pierre et le verre optique a été le plus proche de ce qu'ils recherchaient. La mise en œuvre fut complexe car nous avons utilisé du verre optique d'un poids d'une tonne 400 kg. J'ai travaillé avec trois entreprises: la première a fondu le verre, la suivante l'a poli et la dernière a travaillé la pierre. Lier le verre avec la pierre à de telles dimensions n'était pas aussi simple que lorsque je travaille sur de plus petites œuvres dans mon atelier.

**Vous avez coopéré avec plusieurs entreprises. Quel est le rôle de l'artiste dans des projets aussi complexes ? Êtes-vous plus conducteur de votre vision qu'un artisan qualifié ?**

Lorsque j'ai postulé pour le projet, j'ai décidé d'aller à contre-courant de ce qui se pratique habituellement et j'ai fait une maquette de l'œuvre entière, mais quatre fois plus petite que l'original. Cela a finalement emporté le choix, car ma maquette avait un aspect tridimensionnel, la commission pouvait la voir et la toucher. Je voudrais dire qu'à ce stade j'ai effectué le travail moi-même, mais plus tard je suis passé à une autre étape, que je peux comparer à un

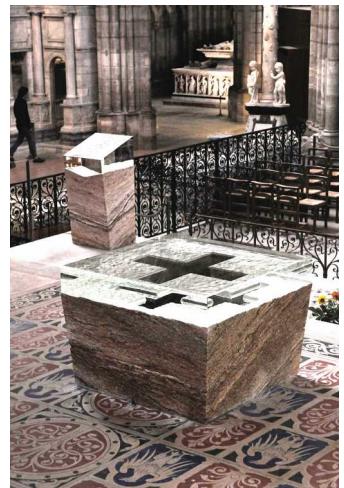
artiste de la Renaissance. J'ai eu un « mécène » qui a financé le projet. J'ai délégué certaines activités à d'autres personnes qui sont devenues mes collègues. Pendant la fabrication de l'œuvre, nous avons changé trois fois les techniques, donc il y a eu un dialogue permanent et animé entre les personnes qui travaillaient avec moi sur le projet. C'était très enrichissant pour nous tous, car se confrontent les points de vue de l'artiste, du technologue et de l'artisan.

**Est-ce que l'autel et l'ambon sont toujours utilisés pour les cérémonies ou est-ce que la basilique Saint-Denis est un musée?**

Les cérémonies ont commencé dans la foulée de l'installation. C'était une nouveauté pour moi que les deux objets soient consacrés selon la tradition de l'Église dans les deux jours suivant leur entrée dans la basilique. Lors de l'installation de l'autel, nous avons subi une certaine pression puisque nous avons commencé le samedi soir à 21 heures, et la consécration était prévue le dimanche après-midi. Nous avons finalement réussi à terminer à quatre heures du matin !

**Lors de l'inauguration de l'autel en janvier de cette année, vous avez fait dans la basilique un discours intéressant . Comment avez-vous présenté votre travail au public?**

Tout ce que j'ai appris lors de ma création m'a aidé à préparer mon discours. Je me suis tourné vers l'Evangile, qui dit qu' « au début était le Verbe » ... et que la parole est devenue le corps.



**Comment fait-on un mobilier pour l'Eglise au 21ème siècle?**

Aujourd'hui nous percevons la crise des Eglises, et c'est pourquoi c'était l'un des grands défis du projet. Je crois que le matériel avec lequel je travaille m'a beaucoup aidé. Le verre est une matière par excellence pour exprimer l'évolution de l'intelligence humaine. Depuis que le verre a été inventé en Egypte il y a cinq mille ans, sa transformation progresse constamment. A partir de matériaux opaques au Moyen-Orient, les verriers ont été capables de produire le verre transparent. L'Empire Romain l'a démocratisé en faisant le commerce et ainsi le verre a été répandu à travers l'Europe. A l'époque gothique le verre a servi à la religion. A la Renaissance, au contraire, il a contribué à miner les dogmes religieux. Ainsi, en l'utilisant, Galilée a construit le premier télescope astronomique et nous avons pu avoir une vision de l'univers. Même le monde moderne ne va pas sans le verre, puisque les microprocesseurs contiennent du silicium, la base du verre. Ils font revivre les technologies de nos ordinateurs et smartphones, reliant le monde.

**Le deuxième matériau utilisé est la pierre. Encore un symbole?**

Dans l'histoire humaine, c'est souvent une trace tangible de grandes civilisations. Grâce au minéral, nous pouvons physiquement toucher notre histoire. J'ai symboliquement utilisé le travertin d'Arménie, le premier Etat à accepter le christianisme comme religion officielle. En outre, la pierre a été extraite dans des carrières de pierre près du mont Ararat où l'arche de Noé aurait échoué, après le Déluge, selon l'Ancien Testament.

**Vous avez travaillé avec l'élément lumineux ..**

Dans l'autel de pierre, il y a une ouverture découpée en forme de croix. La lumière qui traverse le verre optique crée une croix dans la crypte. Elle est faite seulement par la lumière qui est aussi un symbole important dans la religion. C'est quelque chose de mystique, qui ne peut pas être exprimé par des mots, un phénomène hors du temps que nous connaissons.

**Le fait que le bâtiment appartienne aux premiers bâtiments gothiques du monde a-t-il influencé votre travail, votre engagement?**

C'est aussi le lieu de naissance du vitrail gothique auquel je me réfère dans mon travail, mais par l'expression moderne, de notre temps. Le verre optique que j'utilise est une technique qui ouvre notre fenêtre sur l'espace infini de l'univers, mais aussi sur les incroyables détails du microcosme.

**A propos de votre travail, on a écrit que «il est compréhensible partout sur la terre et peut-être au-delà » Avec une telle description est venu à mon esprit le souvenir du film de Stanley Kubrick 2001: L'Odyssée de l'espace et le mystérieux monolithe, qui accompagne le progrès humain.** Dans le film, cependant, nous ne saurons jamais exactement ce qu'est ce monolithe. C'est une question ouverte, en tant que nouvelle spiritualité, pour laquelle il est nécessaire de chercher la réinterprétation dans un lieu particulier de temps.

**Après la première apparition du monolithe dans le film, l'homme a commencé à utiliser les outils, après la seconde, des millions d'années plus tard, il voyage pour découvrir l'univers lointain ...** Peut-être est-ce le propre de l'homme: toujours se poser des questions.

Une pierre en forme d'un livre ouvert et immergé dans le verre fait partie de l'ambon que j'ai conçu pour la basilique de Saint-Denis, . Le prédicateur lit le mot sacré, finit de lire, pose le livre, et le texte continue à s'imprimer dans la lumière

**L'espace libre est également transparent.**

Oui, le vide provoque la peur, mais il provoque aussi l'homme pour qu'il le remplisse. C'est là que la créativité commence, c'est le « moteur de recherche », c'est le mystère, ce qu'on ne peut exprimer.

**Vladimír Zbyňovský (1964)**

**Est né à Bratislava où il a suivi des études de sculpture aux Beaux Arts de Bratislava.**

**En 1993 il s'est établit en France et il continue la création d'œuvres qui allient verre et pierre. Ses œuvres sont exposées dans de nombreuses galeries internationales.**

**De 2014 à 2018 il oeuvre pour la réalisation de l'ambon et de l'autel de la basilique –cathédrale St Denis, la nécropole des Rois de France et l'un des premiers monuments gothiques.**

Photos : Auteur: Peter Župník

# Večnosť francúzskych kráľov dotvoril Slovák

Sväty Denis je patrónom Francúzska. V parížskej baziliike, pomenovanej po ňom, stáročia pochovávali francúzskych kráľov. Ležal tam Dagobert I., ktorý bojoval so Samovou rišou, spočíval tam František I., ktorý do Francúzska pozval Leonarda da Vinciho, odpočíval tam aj Ľudovít XIV., ktorý nechal postaviť Versailles. Počas francúzskej revolúcie hroby vyplienili, no Bazilika Saint-Denis je dodnes pojmom. Jej interiér začiatkom tohto roka dotvorila kazateľnica a oltárny stolec, ktorých autorom je slovenský výtvarník žijúci vo Francúzsku Vladimír Zbyňovský.

V novembri 1989 bolo pre nás Francúzsko stále za železnou oponou, o tri mesiace neskôr ste tam už žili a tvorili. Ako si spomíname na tie časy?

Ako keby sa zrazu otvorila kletka a vtáčik mohol letieť, kam sa mu žiadalo. Vo februári 1990, keď som odchádzal na polročný študijný pobyt do Francúzska, som však ešte netušil, že sa tam raz usadím natrvalo. V lete som sa vrátil domov a dokončil diplomovú prácu na Vysokej škole výtvarných umení v Bratislave.

Prirovnanie s vtáčikom je ako zo známej básne Jacqua Préverta Ako namaľovať obraz vtáka, v ktorej sa píše "niekedy vták príde rýchle, no zavše celé roky nepríde, až kým sa nerozhodne..." Čo presvedčilo vás?

Žena. Na začiatku deväťdesiatych rokov otvárali v Bratislave Francúzsky inštitút a pri tej príležitosti sa rozhodli zorganizať výstavu na tému, ktorá (vtedajšie) Česko-Slovensko a Francúzsko spájala, teda tradíciu práce so sklom. Medzi inými výtvarníkmi som dostal príležitosť vystaviť svoju prácu i ja a počas týchto dní som sa spoznal so svojou budúcou francúzskou manželkou, ktorá v inštitúte pracovala. V roku 1993 sme spolu odišli žiť do Paríža.

**Umelecká práca so sklom má v našich končinách veľkú tradíciu. Ovplyvňuje vás dodnes, aj v cudzine?**

Určite, študijné roky vo mne zanechali stopu. Navyše to, že sa u nás na socharine vyučuje aj práca so sklom, nie je všade vo svete bežné. Vo Francúzsku vždy sklo radili k dekoratívnemu umeniu a nie medzi beaux arts, čiže krásne umenie. V mojich začiatkoch bolo dôležité, že som sa pohyboval v prostredí, kde sa popri bronce, kameni a iných materiáloch v sochárstve plnohodnotne nachádzalo aj sklo. Vo Francúzsku sa na sochárov, ktorých médium je sklo, dodnes pozerajú trochu zvláštne.

**Nemali ste preto problém prerazit?**

V istom zmysle áno, ale treba uznať, že už od osiemdesiatych rokov fungovali vo Francúzsku nové galérie, ktoré sa špecializovali na typ umenia, ktorému sa venujem. Nedá sa to však porovnať s anglosaským svetom, kde to, či sklo môže byť akceptované, vôbec nepovažujú za otázku. Vo Francúzsku je to komplikovanejšie, ale to neplatí len pre umenie, ale aj pre politiku, spoločnosť... Komplikovanosť je zároveň istá kultúrna výnimočnosť Francúzska.

**Spomíname komplikovanú francúzsku spoločnosť. Mnoho sa napísalo o tom, aké ľahké je preniknúť do vyšších parížskych kruhov, vy ste však so svojím dielom vkročili priamo medzi francúzskych kráľov! Ako to, že v Paríži priupustili, aby oltárny stolec a kazateľnicu v Bazilike Saint-Denis navrhhol Nefrancúz?**

Máte pravdu, že francúzska, respektíve najmä parížska spoločnosť je dosť konzervatívna. Je ľahké do nej preniknúť aj po rokoch, čo v krajinе žijete a pôsobíte a niečo ste dokázali. Francúzsko je však zároveň i križovatkou cest a kultúr. Preto má veľká časť spoločnosti korene inde. Ak už sa v cudzine nenarodili, spomenú vám rodičov či prarodičov, ktorí boli imigranti. Napríklad súčasťou Bretónska je departement Finistère – koniec zeme. Je to symbol, ale aj realita mnohých ľudí, ktorí na ceste po obrovskej euroázijskej tektonickej platni peši doputujú až na miesto, kde ich od zapadajúceho slnka delí už len obrovský Atlantický oceán. A tak sa v tejto krajinе stretáva veľa ľudí, ktorých pôvod je inde ako vo Francúzsku, no ak prinášajú niečo originálne, sú prijatí. Francúzsko je totiž aj štátom privítania.

**Ak aj nehovoríme o Bazilike Saint-Denis ako o symbole Francúzska, má obrovskú historickú, ale aj architektonickú hodnotu. Až do francúzskej revolúcie, počas ktorej vyplienili hroby aristokratov, tu spočívali telá kráľov, ktorí krajine vládli od 5. do 18. storočia. Bazilika sa tiež pokladá za jednu z prvých gotických stavieb na svete, od 60. rokov minulého storočia je i katedrálou, keďže sa stala sídlom biskupa.**

**Ako ste sa dostali k takejto výnimočnej zákazke?**

Otázka stáleho oltárneho stolca sa riešila niekoľko desaťročí. Napokon nař vypísali konkúr, do ktorého som sa prihlásil. Spomedzi päťdesiatich prihlásených výtvarníkov vybrali desať, ktorí mohli predstrieť svoj projekt. Môj návrh, ktorý spája kameň a optické sklo, zaujal najviac, a tak som začal s realizáciou. Bola dosť komplikovaná, keďže sme využívali optické sklo, ktoré váži 1,4 tony. Spolupracoval som s tromi firmami – prvá sklo vytavila, ďalšia vyleštila a posledná pracovala s kameňom. Spojiť sklo s kameňom pri takýchto dimenziách nebolo také jednoduché, ako keď som pracoval na menších dielach sám vo svojom ateliéri.

**Spolupracovali ste s viacerými firmami. Aká je úloha umelca pri takýchto komplikovaných projektoch? Ste viac dirigentom vašej vízie, než zručným remeselníkom?**

Keď som sa o projekt ešte len uchádzal, rozhadol som sa ísť proti súčasnej virtuálnej dobe a vyrobil som maketu celého diela štyrikrát zmenšenú oproti originálu. Myslím si, že to v konečnom dôsledku zavážilo pri výbere, keďže môj návrh mala komisia pred očami v trojrozmernej podobe, mohli sa ho dotknúť. Tým chcem povedať, že v tejto



fáze som dielo vytváral sám, no neskôr som prešiel do módu, ktorý by som prirovnal k renesančnému umelcovi. Mal som mecenáša, ktorý projekt financoval, a niektoré činnosti som delegoval na iných, ktorí sa tak stali spolutvorcami. Počas výroby sa napríklad asi tri razy zmenili technológie, ktoré sme využívali, takže medzi mnou a ľuďmi z firiem, ktoré so mnou spolupracovali, prebiehal živý dialóg. Konfrontovali sa v ňom pohľady výtvarníka, technológa a remeselníka a bolo to pre všetkých veľmi obohacujúce.

### **Využíva sa oltárny stolec a kazateľnica na ceremónie alebo je Saint-Denis skôr akýmsi múzeom?**

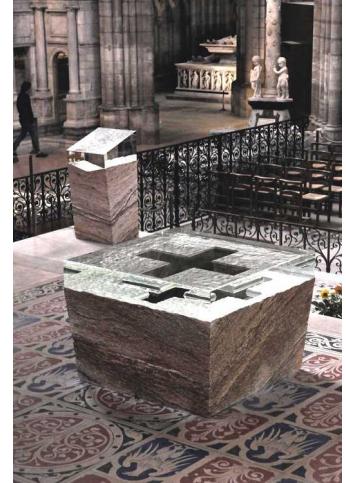
Prakticky okamžite sa začali využívať pri cirkevných obradoch. Pre mňa bolo novinkou, že sa oba objekty museli podľa cirkevnej tradície vysvätiť do dvoch dní, odkedy sa ocitli vo svätoštánku. Pri inštalácii oltárneho stolca sme sa tak dostali do istého časového tlaku, keďže sme s prácmi začínali o deviatej večer v sobotu a svätenie bolo naplánované na nedeľné popoludnie. Nakoniec sme boli hotoví už o štvrtok ráno a všetko sa stihlo.

### **Na odhalení oltárneho stolca v januári tohto roku ste priamo v Saint-Denis predniesli aj zaujímavý prejav. Ako ste vaše dielo predstavili verejnosti?**

Vychádzal som z toho, čo všetko som si naštudoval popri jeho tvorbe. Vrátil som sa k evanjeliu, v ktorom sa hovorí, že na počiatku bolo slovo... a slovo sa telom stalo. V inom kontexte to evokuje filozofickú úvahu: keď sa pred vyše 13 miliardami rokov dal vesmír do pohybu a vznikol časopriestor, tak ten pohyb nebol len kvantitatívny, ale aj kvalitatívny – od jednoduchého ku komplikovanému. Snažil som sa tento pohyb istým spôsobom zachytiť.

### **Ako sa tvorí mobiliár pre cirkev v 21. storočí?**

Dnes vnímame krízu cirkví, a preto to bola jedna z veľkých výziev projektu. Hádam mi v tom pomohol aj materiál, s ktorým pracujem. Sklo je totiž matéria par excellence pre vyjadrenie evolúcie, toho, ako sa vyvíja inteligencia človeka. Od kedy sklo niekedy pred päťtisíc rokmi v Egypte vynašli, sprevádza pokrok nášho druha. Z nepriehľadného materiálu na Blízkom východe dokázali vyrobiť transparentný, v časoch Rímskej ríše sa zase zdemokratizoval tým, že sa využíval v rámci obchodu a rozšíril sa po celej Európe. V gotike sklo slúžilo náboženstvu, v renesancii, naopak, pomohlo narušiť náboženské dogmy, keďže aj s jeho použitím Galileo Galilei zostrojil prvý astronomický ďalekohľad a získali sme výhľad do vesmíru. Ani moderný svet nepokračuje bez skla, vedľ mikroprocesory obsahujú kremík, základ skla. Ožívajú technológie našich počítačov a smartfónov, spájajú celý svet.



### **Druhým použitým materiálom je kameň. Opäť symbol?**

V histórii človeka predstavuje často hmatateľnú stopu veľkých civilizácií. Vďaka nemu sa môžeme aj fyzicky dotknúť história. Symbolicky som využil travertín z Arménska, prvého štátu, ktorý prijal kresťanstvo ako oficiálne náboženstvo. Kameň navyše vyťažili v kameňolome nedaleko hory Ararat, kde v Starom zákone zakotvila Noemova archa po veľkej potope.

### **Podľa záberov pracujete aj s elementom svetla...**

V kameni oltárneho stola je vysekana diera v tvare kríža. Svetlo prechádzajúce cez optické sklo vytvára v krypte kríž. Tvorí ho len svetlo, ktoré má v náboženstve takisto bohatú symboliku. Niečo mystické, čo nemožno vyjadriť slovami, fenomén mimo času, ktorý poznáme.

### **Zväzoval vás pri realizácii fakt, že budova patrí k prvým gotickým stavbám na svete?**

Takisto je to miesto zrodu gotických sklenených vitráží, na ktoré svojím dielom odkazujem. Avšak expresiou moderného, nášho sveta. Optické sklo, ktoré používam, je technológiou, ktorá nám otvára okno do nekonečných diaľav vesmíru, ale aj do neuveriteľných detailov mikrokozmu.

### **O vašom diele napísali, že "je zrozumiteľné všade na zemi a možno aj mimo nej". Pri takomto opise sa mi vynorila spomienka na film Stanleyho Kubricka 2001: Vesmírna odysea a tajomný monolit, ktorý v ňom sprevádza ľudský pokrok.**

Vo filme sa však nikdy presne nedozvieme, čím konkrétnie je ten monolit. Je to otvorená otázka, ako nová duchovnosť, pre ktorú je potrebné hľadať reinterpretáciu v konkrétnom časopriestore.

### **Po prvom zjavení monolitu vo filme človek začal využívať nástroje, po druhom, o milióny rokov neskôr, cestuje objavovať ďaleký vesmír...**

Možno je to cesta človeka: stále si klášť otázky. Keď sa vrátim ku kazateľnici, ktorú som navrhol pre Baziliku Saint-Denis, jej súčasťou je kameň vo forme otvorenej knihy a do nej ponorené sklo. Kazateľ číta sväté slovo, skončí, odloží knihu, no text pokračuje v odtlačku svetla. V inom časopriestore bude vždy interpretovaný inak. Vyvíja sa spoločnosť aj uhol pohľadu.

### **Transparentný je aj prázdný priestor.**

Áno, a prázdnota sice vyvoláva strach, ale tiež provokuje človeka, aby ju vyplnil. Vtedy sa začína kreativita, to je ten motor hľadania, to tajuplné, čo nevieme vyjadriť.

### **Výtvarník Vladimír Zbyňovský (1964)**

- 0 Narodil sa v Bratislave, vystudoval sochárstvo na Vysokej škole výtvarných umení v rovnakom meste.
- 1 V roku 1993 sa usadil vo Francúzsku, kde pokračoval v sochárskej tvorbe, v ktorej kombinuje sklo a kameň. Svoje diela vystavoval v galériach po celom svete.
- 2 V rokoch 2014–2018 pracoval na kazateľnici a oltárnom stolci, ktoré v januári tohto roku inštalovali v parízskej Bazilike Saint-Denis, nekropole francúzskych kráľov a jednej z prvých gotických stavieb.

[Milan Čupka, Pravda](#) 19.02.2018 06:00

obr.1.Vladimír Zbyňovský nad svojím dielom - oltárnym stolcom. Foto Autor: Peter Župník  
obr.2 kazateľnica a oltárny stolec. Foto Autor: Peter Župník

# Comme chaque année depuis 15 ans nous allons à Topol'čany

Comme chaque année depuis 15 ans environ, nous allons à Topol'čany, pour le bal de l'association SSPF, qui cette année était d'une qualité extraordinaire !!! décoration de la salle, repas, musique, élégance et ambiance. Après le bal, nous restons environ une semaine en Slovaquie et cette année nos amis, nous ont fait découvrir des endroits superbes.

Nous avons commencé par un petit village :VLKOLINEC, village classé au patrimoine Mondial de l'Unesco.

Je vous ferai un article spécial pour ce village, puis nous sommes allés à Štola, près de Poprad, où nous avons séjourné, durant 3 nuits. Dès le lendemain nous sommes allés visiter une station de ski, pas pour faire du ski, mais pour découvrir une réalisation fort agréable le : „ chodnik korunami stromov “ il s'agit d'une passerelle de bois qui est à la hauteur des cimes des sapins, de là nous voyons la Pologne !! Cette réalisation se trouve dans le parc national de Pieniny !!. Le parcours fait plus d'un km, quelque fois nous sommes à 30 mètres au dessus du sol et il se termine par une tour qui surplombe la station de ski. Le haut de la tour a été aménagé avec un filet sur lequel nous pouvons marcher, et qui nous laisse voir le vide, ça bouge !! Frissons garantis !!. L'été les enfants peuvent emprunter un toboggan pour redescendre, vertigineux !!! Après cette belle excursion, nous sommes allés profiter des thermes à Vrbov, idéal pour la peau, l'eau est très argileuse .

Le lendemain, nous avons pris le train pour aller à Starý Smokovec, puis le funiculaire pour Hrebienok, où nous avons vu de magnifiques sculptures de glaces, créer par des artistes Slovaques, Italiens et Japonais, sur le thème de la famille, c'est splendide !!!

Nous sommes allés faire une petite promenade dans la montagne et découvrir le premier refuge des hauts Tatras, créer par Jan Juraj Rainer en 1863. Aujourd'hui il n'offre plus d'hébergement, mais nous pouvons nous y reposer et boire des boissons très Slovaques !!! C'est un joli petit musée rempli de matériel ancien des montagnards.

Au retour de cette excursion, nous sommes allés visiter Poprad. Le lendemain nous reprenions la route pour Topol'čany en s'arrêtant à Lipovský Michuláš, pour visiter cette ville qui à vu souffrir et mourir votre Héros national "Jánošík" nous avons vu la cave où il a été torturé et mis à mort d'une terrible façon !!!

Nous sommes revenus de Slovaquie avec de très belles images dans la tête, Merci à nos amis.

Christine L



## Sprístupnenie expozície „Dejiny Slovenska“

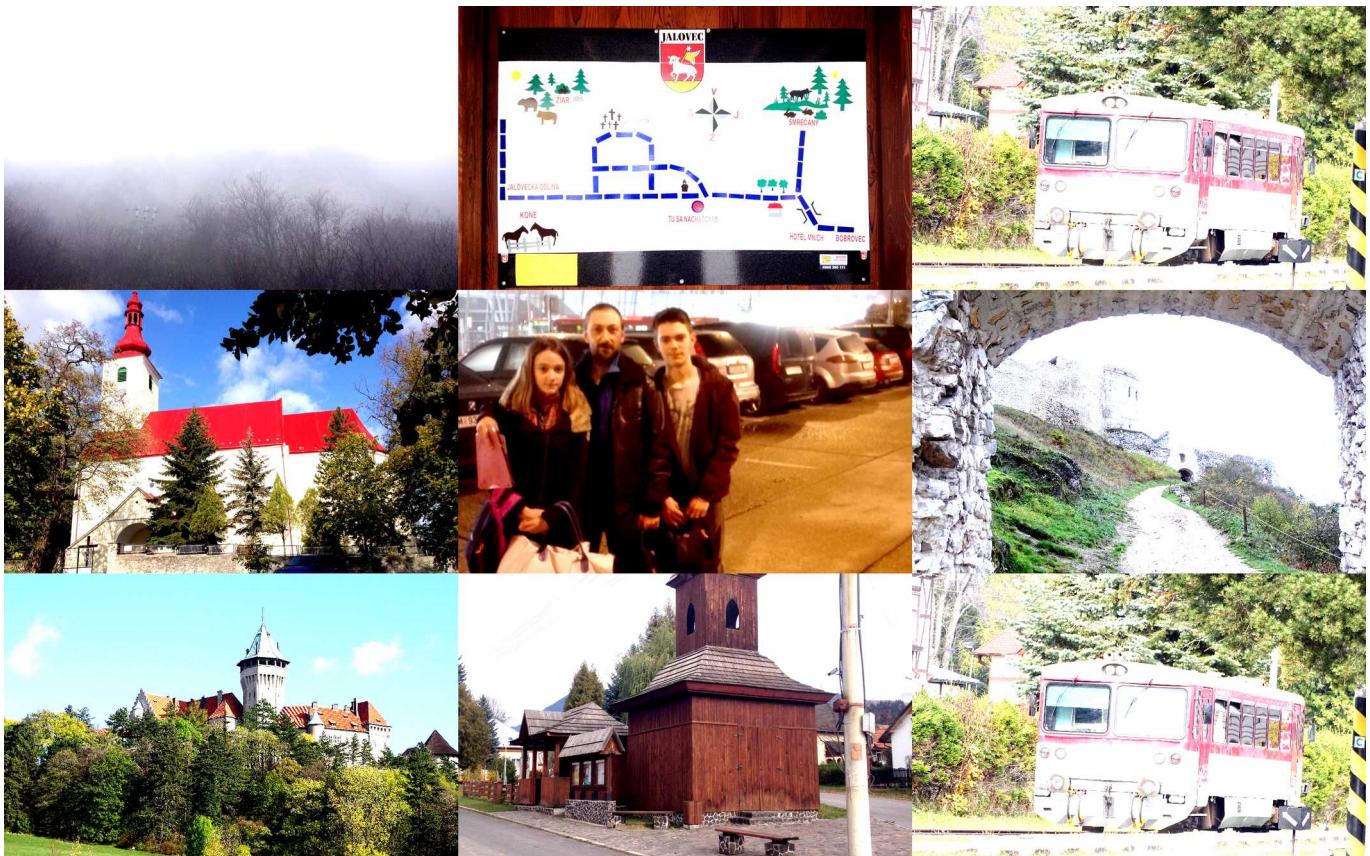


SLOVENSKÉ  
NÁRODNÉ  
MÚZEUM

Slovenské národné múzeum-Historické múzeum a nezisková organizácia Pro Dynamik,O.z. pripravilo 15 audiovizuálnych diel, ktoré prostredníctvom vybraných zbierkových predmetov pomôžu sprístupniť stálu expozíciu Dejiny Slovenska na Bratislavskom hrade návštěvníkom so špeciálnymi potrebami – nevidiacim, slabozrakým a sluchovo postihnutým. Prezentácia filmov, ako výstup spoločného projektu oboch inštitúcií s názvom SNM – Slovom a obrazom, sa koná už tradične posledný utorok v mesiaci 27. februára 2018 o 16.00 v sídelnej budove SNM na Vajanského nábreží 2 v Bratislave. Vstup na podujatie je voľný.

Filmy predstavujú 15 najvzácnejších zbierkových predmetov z výstavy Dejiny Slovenska Od praveku po Veľkú Moravu. Podrobňom komentovaným opisom, titulkami v slovenskom jazyku a detailnými zábermi predmety približujú nevidiacim a slabozrakým a posunkovou rečou zas nepočujúcim návštěvníkom. Filmy využívajú tiež 7 haptických predmetov z hmatovej línie pre nevidiacich vo výstave, takže záujemca má možnosť zažiť filmový komentár aj vlastným dotykom. Za SNM sa na príprave filmov podieľalo SNM-Historické múzeum, vybrané vizualizácie a rekonštrukcie obydlí poskytlo SNM-Archeologické múzeum. Pri tvorbe scenára tvorcovia konzultovali svoje postupy s odborníkmi z Únie nevidiacich a slabozrakých Slovenska a z Asociácie nepočujúcich. Filmy budú pre návštěvníkov SNM-Historického múzea sprístupnené prostredníctvom aplikácie, ktorá umožní vypočuť si ich a pozrieť priamo v priestore výstavy pri jednotlivých exponátoch.

# Voyage vers mon passé,



Pour la première fois je me suis rendu en Slovaquie avec mes deux enfants : Etienne âgé de 17 ans et ma fille, Tessa âgée de 13 ans.

Depuis longtemps je me projetais et amassais beaucoup de renseignements, mais jamais je n'avais franchi le cap. Nous sommes restés une semaine, du 21 octobre au 28 octobre 2017 : 4 jours à Pieštany chez Elena, une amie d'Édith, et 3 jours au Nord aux alentours de Tatranská lomnica.

Édith nous a très bien guidés les premiers jours ; visite de la ville de Pieštany ainsi que les stations thermales. Puis nous sommes partis en vadrouille toute la semaine, soit dix châteaux, 1200 kms et beaucoup de souvenirs : première visite, TRENCIN, BEČKOV et ČATCHICE puis ČERVENÝ KAMEŇ, TOPOLČANY, HON LEVANTOVCE, BOJNICE, SPIŠSKY HRAD, SMOLENICE HRAD et pour finir KEŽMAROK.

Nous avons fait une halte à Jalovec, petite ville d'où venait mon grand - père paternel, Petr LEPIŠ né en 1906. Ce fut très émouvant.

Ma curiosité me poussa à aller visiter le cimetière où j'ai vu les sépultures de mes arrières grands parents, Ján Lepiš et Eva Lepišova.

Nous quittâmes le village dans l'après-midi pour nous diriger vers Stará Lesná où nous attendait notre logis « la villa Linda », magnifique maison avec comme vues les hautes Tatras, et également une rivière qui coulait juste à côté et qui produisait un bruit relaxant et apaisant.

Samedi matin, il était pour nous le temps de rentrer et de retrouver mon épouse Stéphanie à l'aéroport de Beauvais.

Il faisait froid et il neigeait, nous prîmes la route qui longeait les Tatras, avec de beaux paysages ; ensuite direction Liptovsky Mikuláš, Banska Bystrica, Nitra puis l'aéroport de BRATISLAVA.

Après deux heures de vol nous avons atterri à Beauvais.

Quelle grande excitation que de rejoindre ma moitié et que nos deux enfants retrouvent leur maman !

Ce voyage était magique, à réitérer ? Je pense que oui.

Pán Pascal Lepiš  
04 février 2018



## Une nouvelle aventure, très très créative !

Je suis originaire de Slovaquie, plus précisément de Trnava. J'ai fait des études universitaires à la Faculté de pédagogie de Bratislava, spécialisation langues et littératures française et slovaque. A l'issue de mes études, je suis partie m'installer en France, d'abord à Bordeaux puis à Palaiseau. J'ai passé le diplôme d'auxiliaire de puériculture, ensuite une validation des acquis pour obtenir le diplôme d'éducatrice de jeunes enfants. J'évolue dans le milieu de la petite enfance, dernièrement sur des postes de directrice de crèche. Cependant, avec la routine du travail de plus en plus administratif, j'ai cherché un épanouissement personnel et le plaisir dans la création. D'où l'ouverture de ma boutique virtuelle sur etsy.com. Elle s'appelle **ateliermirkag**. J'y présente des créations en crochet, faites main et dans de belles matières, souvent 100% naturels. La passion des travaux manuels m'a été transmise par ma maman. Elle m'a appris à coudre, à broder et à crocheter. Ainsi j'ai cultivé en moi le sens de la tradition par la technique et de la création par la diversité des dessins, des motifs, des tissus... En France, je me suis lancée également dans la mosaïque, que j'ai abandonnée suite à la naissance de mon garçon à cause du manque d'espace, et dans le relooking des vieux meubles pour leur donner une seconde vie. J'aime l'idée du recyclage, je suis les tendances dans la décoration, le design et la mode. On peut me suivre également sur Instagram.



Mirka VEDRENNE GRESNEROVA, [mgresnerova@post.sk](mailto:mgresnerova@post.sk), atelier mirka g sur etsy.com et Instagram

## Hoteláci vo Francúzsku

5. februára štyria naši hoteláci vyštartovali do francúzskeho mesta Bazeille v regióne Champagne Ardenne. Tu si v Lycée des métiers de hôtellerie et restauration zmerali sily so študentami 4 francúzskych a jednej belgickej školy v gastronomickej súťaži, ktorú organizovali a podporovali francúzske kluby ROTARY. Naše farby reprezentovali: kuchár – Erik Machovič (III.C), pekár- Adam Struk (IV.B), cukrárka-Miriam Gašpieriková (III.B) a servis a príprava koktailu Daniela Kadlecová (IV.A). Podmienkou súťaže bola príprava hlavného jedla, ktorého predpísanými surovinami boli pstruh a suchý hrášok, banketové pečivo, v dvoch rôznych formánoch, ale z rovnakého cesta a tiež dezert a miešaný nápoj, ktorého prepísanou súčasťou bola klementinka. Servis samozrejme zahrňoval aj nápaditú a odborne správnu úpravu stola. Oproti ostatným účastníkom mali naši študenti ešte jednu obtiažnosť a to, komunikovať a odpovedať na prípadné otázky jury v cudzom, teda francúzskom jazyku. Môžeme byť na nich hrdí! Skončili na treťom mieste a získali si sympatie všetkých, vrátane významných francúzskych kuchárov a profesionálov, ktorí boli v hodnotiacej komisií. Veľká vďaka patrí pani profesorke Z. Španárovej, ktorá pripravovala našich reprezentantov v kuchyni a pani profesorke P. Schwarzbacherovej, ktorá nám pomohla pri príprave miešaného nápoja.

Mgr. Gabriela Benedikovičová



## La station ornithologique se marie avec la Slovaquie

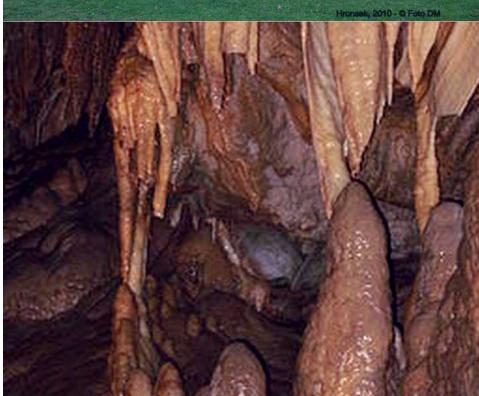
[www.courrier-picard.fr/24343/...](http://www.courrier-picard.fr/24343/)

On connaît le jumelage des communes, à Sacy-le-Grand c'est la station ornithologique des marais qui a décidé de s'associer à celle de Senne en Slovaquie. Cette alliance scientifique a été scellée officiellement le 14 avril à la mairie de cette commune du Clermontois, en présence d'une représentante de l'ambassade.

„On va pouvoir échanger nos données, nos pratiques, comparer nos milieux, qui ont comme point commun d'être deux zones humides remarquables“ explique Michel Satin président de la station ornithologique de Sacy-le-Grand qui a accueilli toute la semaine dernière ses homologues slovaques en France.

Cet enseignant aujourd'hui à la retraite, étudie les oiseaux des marais de Sacy-le Grand depuis 1972 en baguant notamment les espèces. Des informations sont transmises ensuite au Muséum national d'histoire naturelle. En mars 2015 il est allé lui aussi à la découverte du marais Slovaque „Ce type de partenariat est une première. Je travaillais jusqu'alors uniquement avec les stations en France, comme le Marquenterre dans la Somme“ précise Michel Datin, qui imagine déjà les champs d'études à partager avec ses amis slovaques „comme la répartition des flux migratoires venant d'Afrique vers l'Europe“. Des données utiles pour prendre notamment des mesures de protection à l'échelle même de notre continent“ précise le responsable de la station ornithologique, qui accueille le grand public mais aussi des chercheurs et étudiants en biologie. Cette coopération peut les intéresser dans le cadre de leurs recherches..





# LA REGION DE BANSKA BYSTRICA

La Région de Banská Bystrica est une région de la Slovaquie centrale. Elle compte 660 128 habitants sur une superficie de 9 038 km<sup>2</sup> : la densité de population y est de 69,8 habitants par km<sup>2</sup>. Cette région, la plus vaste et la moins densément peuplée, est située au centre de la Slovaquie jusqu'à la frontière sud de la Hongrie. Une partie de cette frontière est formée par la rivière Ipel. Le symbole naturel du Comté est le fleuve Hron. La région a un passé minier et l'industrie dominante actuellement est la métallurgie, qui représente 60% des exportations industrielles. Dans cette région sont concentrées des activités de commerce et de services, ainsi qu'une université reconnue, Matej Bel.

Banská Bystrica, de par sa position, fait partie des villes les mieux situées en Slovaquie. Elle se trouve dans le centre de la région, à la limite du bassin de la Zvolenska, sur les deux rives de la rivière Hron, à la charnière des trois vastes chaînes de montagnes de Slovaquie centrale : Les Basses Tatras, la Grande Fatra, les Monts métallifères slovaques. L'axe de la région est formé par la vallée du Hron, appelée « Pohronie », s'étend depuis le cours supérieur du Hron, à travers Banská Bystrica, vers Zvolen. Le relief de la région est considérablement découpé. Les forêts, composées de nombreuses espèces rares de plantes et riches d'animaux sauvages, constituent les grandes richesses de la région.

Banská Bystrica, Zvolen et Lučenec sont les plus grandes villes de la Région parmi les 516 villes qui la composent. Le Climat continental humide, avec un été tempéré, est le climat principal de la Région. Celle-ci est divisée en 13 districts : Banská Bystrica, Banská Štiavnica, Brezno, Detva, Krupina, Lučenec, Poltár, Revúca, Rimavská Sobota, Veľký Krtíš, Zvolen, Žarnovica, Žiar nad Hronom.

Dans ses environs, il est possible de visiter les monuments de l'architecture populaire, Špania Dolina et Hronsek. Les amateurs de randonnée apprécient particulièrement le tourisme dans les parcs des Basses Tatras, de Slovensky raj, Muránska planina, Veľká Fatra et Slovenský kras. Les régions protégées sont Polana, Štiavnické vrchy, Ponitrie, et Cerová vrchovina. Les richesses souterraines peuvent être admirées dans les grottes de Harmanecká ou Bystrianksa. L'attraction des environs de Čierny Balog est la mystérieuse Forêt Vierge, le chemin de fer romantique de Čiernohorská et lesná železnica.

La partie sud se distingue surtout par les nombreuses ruines (Filakovo, Divín, Modrý Kameň, Čabrad') , et par la ville minière et Kremnica.

Les attractions les plus populaires, culturelles et historiques de la région, sont la station de ski Donovaly et Chopok (2024m), les spas à Dudince, Kováčová, Sklené Teplice, Sliač, Banská Štiavnica. Le plus haut sommet de la région est le mont Ďumbier (2043 m). Les villes de Banská Bystrica, Banská Štiavnica et Kremnica ont été déclarées monuments municipaux, Banská Štiavnica est également inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Špania Dolina, Štiavnicke Bane et Sebechleby - Stará Hora sont des monuments ruraux.

.La partie sud se distingue surtout par les nombreux châteaux en ruines (Filakovo, Divín, Modrý Kameň Čabrad') et les villes minières de Banská Štiavnica et Kremnica ( au patrimoine de l'UNESCO).

[www.google.fr](http://www.google.fr)



# Mníchovská dohoda, Pittsburská dohoda a ďalšie unikáty na Slovensko-českej/Česko-slovenskej výstave

Prvýkrát v historii bude v Slovenskej a Českej republike možnosť vidieť súbor originálnych dokumentov, ktoré zohrali zásadnú rolu v dejinách Československa a osudoch jeho obyvateľov. Slovenské národné múzeum a Národní muzeum ČR s pomocou Ministerstva kultúry SR, Ministerstva kultury ČR, Ministerstva zahraničných vecí ČR získalo súhlas Spolkovej republiky Nemecko, Spojených štátov amerických a Francúzka na zapožičanie originálov Mníchovskej dohody, Viedenskej arbitráže a tzv. Protokolu Hácha – Hitler, Pittsburskej dohody a československých ratifikácií zmlúv z Versailles, Saint Germain a Trianonu. Ide o mimoriadny diplomatický úspech. Všetky dokumenty budú prezentované v Bratislave a Prahe na Slovensko-českej / Česko-slovenskej výstave, ktorú pripravujú národné múzeá Slovenskej a Českej republiky pri príležitosti 100. výročia vzniku spoločného štátu Slovákov a Čechov.

Slovenské národné múzeum a Národní múzeum k 100. výročiu založenia Československa spoločne pripravujú mimoriadny výstavný projekt, mapujúci dejiny spoločného štátu, života jeho obyvateľov, vrátane osudových okamihov spoločných dejín. Výstava bude prezentovaná najskôr na Bratislavskom hrade **od 26. apríla do 9. septembra 2018** a následne sa presunie do Prahy, ako výstava, ktorou sa otvorí novozrekonštruovaná Historická budova Národního muzea v Prahe. Pre verejnosť bude sprístupnená symbolicky 28. októbra 2018. Okrem množstva unikátnych zbierkových predmetov a archívnych dokumentov výstava predstaví aj mimoriadny súbor zahraničných dokumentov, ktoré ako celok neboli nikdy na Slovensku ani v Česku spoločne vystavené.

„Získať na výstavu tak dôležité a ikonické predmety, aké sa podarilo Slovenskému národnému múzeu v Bratislave a Národnímu muzeu v Prahe, je možné považovať určite za veľký úspech. Na základe týchto dokumentov vznikali a zanikali štaty, milióny obyvateľov sa v jednej chvíli stali obyvateľmi iných štátov, a žiaľ na niektorých mali aj fatálne dôsledky. Výstava o dejinách Československa bude určite obohatením a návštěvník môže na vlastné oči vidieť dokumenty, o ktorých sa tak často hovorí. Treba však povedať, že tento múzejný úspech by nebol možný bez pomoci, ochoty a podpory, a aj lobingu našich partnerov na Slovensku, v Čechách, vo Francúzsku, v Nemecku a v USA. Naozaj im všetkým úprimne ďakujeme.“ hovorí Branislav Panis, generálny riaditeľ Slovenského národného múzea.

„Ide o fantastický medzinárodný úspech. Takoto rozsiahly súbor klúčových dokumentov k moderným slovenským a českým dejinám nemalo Národní muzeum ešte nikdy šancu vystavovať. Zapožičané dokumenty, sa vystavia za mimoriadnych bezpečnostných opatrení:

## Pittsburská dohoda

Dohoda, ktorú **30. mája 1918 v americkom Pittsburghu** podpísali zástupcovia Slovenskej ligy v Amerike, Českého národného sdružení a Sazu českých katolík s Tomášom G. Masarykom, ktorý text dohody pri svojej návšteve USA sformuloval. Základom dohody bol súhlas vyššie spomenutých strán so spojením Čechov a Slovákov v budúcom spoločnom štáte. V rámci dohody malo mať Slovensko samostatnú štátну správu, parlament a súdnicstvo. Ide o klúčový dokument pre vznik spoločného štátu Čechov a Slovákov.

Zapožičal: Senator John Heinz History Center, Pittsburgh, USA

## Ratifikačné protokoly z Versailles, Saint-Germain a Trianonu

Tri exempláre protokolov versailleského systému, ktorými zástupcovia Československa prijímajú ich výsledky. Každý z ratifikačných protokolov obsahuje výsledok dohôd s porazenými štátmi, tzn. s Nemeckom (Versailles), Rakúskom (Saint-Germain) a Maďarskom (Trianon), ktoré svojím podpisom ratifikujú T. G. Masaryk a E. Beneš **10. novembra 1919, resp. 19. marca 1921**.

Zapožičal: Francúzsky diplomatický archív, Paríž, Francúzsko

## Mníchovská dohoda

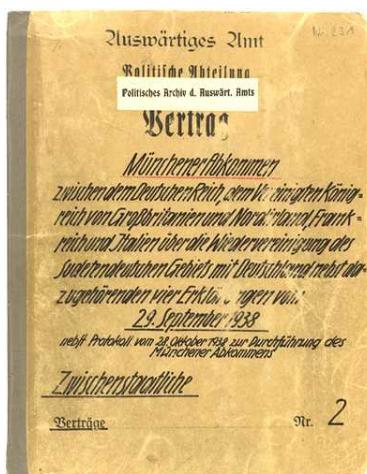
Dohoda bola podpísaná **28. septembra 1938 v Mnichove** medzi zástupcami Nemecka (A. Hitler), Talianska (B. Mussolini), Francúzska (E. Daladier) a Veľkej Británie (N. Chamberlain). Ich obsahom je dohoda týchto mocností o odstúpení pohraničných území Československa Nemecku. Vo svojich dodatkoch diktuje Československu i odstúpenie časti územia v Poľsku a Maďarsku. Československo nebolo na rokovanie, ani uzatvorenie tejto dohody prizvané.

Zapožičal: Politický archív Ministerstva zahraničných vecí, Berlín, SRN

## Viedenská arbitráž

Mníchovská dohoda viedla k Viedenskej arbitráži. Výsledok jednania o maďarsko-československej hranici, ktorá prebiehala do **2. novembra 1938 vo viedenskom Belvederi**. Protokol podpísali zástupcovia Nemecka, Talianska, Maďarska a Československa. Československo muselo odstúpiť značné územia južného a východného Slovenska a Podkarpatskej Rusi Maďarsku.

Zapožičal: Politický archív Ministerstva zahraničných vecí, Berlín, SRN



## **Protokol Hácha – Hitler**

Originál dokumentu podpísaného v Berlíne 15. marca 1939. Na jeho základe prezident Československa (E. Hácha) a minister zahraničia (F. Chvalkovský) dávajú osud územia a obyvateľstva Čiech a Moravy pod ochranu Nemeckej ríše a zabezpečujú, že okupácia českého územia prebehne bez odporu miestnych obyvateľov a armády. Za Nemecko protokol podpísal minister zahraničia J. von Ribbentrop. Prezident Hácha podpísal dokument až po dlhom a tvrdom nátlaku a vyhrážaniu sa zo strany Adolfa Hitlera a ďalších nacistických predstaviteľov. Niekoľko hodín potom nemecká armáda obsadila územie Čiech, Moravy a Sliezska. Emil Hácha sa večer 15. marca 1939 vrátil už do okupovanej Prahy, kde ho už na Pražskom Hrade očakával Adolf Hitler.

Zapožičal: Politický archív Ministerstva zahraničných vecí, Berlín, Spolková republika Nemecko

Viac informácií na [www.cesko-slovensko.eu](http://www.cesko-slovensko.eu) alebo [www.snm.sk](http://www.snm.sk)

Mgr. art. Ľubica Fandl Drangová

Oddelenie prezentácie SNM-Historické múzeum

Bratislavský hrad, 810 06 Bratislava

tel.: +421 2 20 48 31 10, +421 915 993 301, e-mail: bratislavskyhrad@snm.sk, drangova@snm.sk

[www.snm.sk](http://www.snm.sk), facebook: Bratislavsky hrad/Bratislava castle

<http://cesko-slovensko.eu/>, <https://www.facebook.com/CeskoslovenskaSlovenskoceskaVystava/>

## **Konferencia USZZ „Generačné výzvy pri posilňovaní národného povedomia Slovákov žijúcich v zahraničí“**

Účasť na konferencii predpokladá zaslanie príspevku na uvedenú tému v rozsahu do 5 normostrán (textový editor: Word, typ písma: Times News Roman - veľkosť 12) do 15. septembra 2018 na adresu: [konferencia@uszz.gov.sk](mailto:konferencia@uszz.gov.sk).

Ubytovacie kapacity v objekte konania konferenciu (Centrum účelových zariadení - Stredisko SUZA Bratislava, Drotárska cesta 46) sú limitované na počet 80 účastníkov, ktorým bude uhradené ubytovanie (25., 26. a 27. októbra 2018) a strava.

Na základe zaslaných príspevkov pozve ÚSŽZ účastníkov na konferencie so zreteľom na zachovanie výváženosť teritoriálneho zastúpenia a kapacitu ubytovacieho zariadenia.

O programe konferencie a jeho sprievodných podujatiach budeme informovať priebežne. Kontaktnou osobou je Pavel Meleg ([pavel.meleg@uszz.gov.sk](mailto:pavel.meleg@uszz.gov.sk)).

Bratislava 8. marec 2018 . Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí

## **Nový predmet na školách *Slováci vo svete*: prínos alebo ďalšie pretiaženie školských osnov?**

Ak v spoločnosti naznie pojmom krajana, či Slovák žijúci v zahraničí, mäloktojorý občan Slovenskej republiky vie, o kom je reč. Kto sú krajania, Slováci žijúci v zahraničí, čím žijú, aká je ich história či dnešné potreby...?

Matica slovenská považovala krajanov vždy za imanentnú súčasť slovenského národa. Programovo sa tejto oblasti začala venovať už v 30. rokoch 20. storočia. Najprv sa orientovala na komunity žijúce na Dolnej Zemi (dnešné Srbsko, Maďarsko, Rumunsko a Chorvátsky), neskôr na krajanov žijúcich v USA a Kanade. Postupne do svojej pôsobnosti zahrnula aj starostlivosť o potreby krajanov žijúcich v ostatných štátach Európy, Južnej Ameriky a Austrálie.

Podľa dnešných odhadov žije vo svete tretina slovenského národa roztrúsená takmer na všetkých kontinentoch sveta. Sú medzi nimi potomkovia tých, ktorí žili na území Rakúska – Uhorska či Československa a politickým rozdelením sveta sa odrazu ocitli v inom štáte, ale i tí, ktorí sa rozhodli odísť zo Slovenska za lepšimi ekonomickými podmienkami, už v 18. storočí (USA, Kanada, ...), ako aj tí, ktorí odišli najmä do západnej Európy na prelome tohto storočia.

Každá z komunit má osobité podmienky, špecifika i potreby, odlišnú história, jazykovú vybavenosť či vzťah k domovskej krajine. Postupne sa téma Slovákov žijúcich v zahraničí dostáva aj do povedomia Slovákov žijúcich v domovine. V tomto zmysle robia dobrú službu komerčné televízne projekty, akými sú Zem spieva či Miss folklór, kde sa vyhraňuje priestor aj pre prezentáciu krajanov.

V roku 2017 ŠPÚ spoločne s odborníkmi na danú problematiku navrhli, aby sa do povedomia Slovákov dostala tematika krajanského diania. Prostriedkom bude nový voliteľný predmet *Slováci vo svete*. Už viac ako rok sa na Slovensku pripravujú osnovy predmetu a učebnica, podľa ktorých by sa mal nový predmet vyučovať na vybraných stredných školách dve hodiny týždenne. Mal by sa zameriavať najmä na dejiny a kultúru Slovákov žijúcich najmä na Dolnej Zemi a tiež na ich súčasnosť.

Z pohľadu expertov, ktorí sa touto problematikou zaobrajú je zavedenie predmetu *Slováci v zahraničí* veľmi prospešné. Pokiaľ chceme, aby krajania boli zo strany Slovenskej republiky podporovaní v čo v najvyššej možnej miere, je potrebná osveta, ktorá aj našich občanov informuje o slovenských komunitách mimo nášho územia a oboznámi ich s krajanským spôsobom života, nezabudnuteľným dielom i súčasnými potrebami. Je dôležité uvedomiť si, že krajania si svoju identitu, jazyk i kultúru udržujú neľahko, v prostredí iných štátov. No i vďaka nim je slovenskosť vo svete pestovaná, prezentovaná a činná, za čo na nich môžeme byť právom hrdí.

Zuzana Pavelcová

# Triumf slovenských vinárov v Paríži

Jozef Sedlák, Pravda 12.03.2018 10:00

Slovenskí vinári znova potvrdili, že dorábjajú vína na špičkovej svetovej úrovni. Na najprestížnejšej medzinárodnej súťaži vín Vinalies Internationales Paris získalo Slovensko titul Trophée de la Catégorie - Šampión kategórie - za Tokajskú výberovú esenciu Jaroslava a Jarky Ostrožovičovcov. Ziskom 81 medailí (19 zlatých a 62 strieborných) sa stalo treťou najúspešnejšou krajinou, za vinárskymi veľmocami Francúzskom a Portugalskom.

Spomedzi 10 top svetových vinárskych súťaží stojí Vinalies Internationales Paris najvyššie. Tohto roku 160 špičkových degustátorov 40 národností posudzovalo spolu 3 471 vzoriek zo 47 krajín sveta. Slovensko poslalo do Paríža doteraz najväčšiu kolekciu vín – dovedna 251 – a prakticky každé tretie si odnieslo medailu. Tokaj je vinárska oblasť s dlhou a slávnou históriaou a jedinečným terroir – prírodnými podmienkami, ktoré umožňujú dorábať výnimočné vína.

Vzhľadom na veľkú konkurenciu a veľmi prísne hodnotenie má aj striebro z Vinalies Internationales Paris v porovnaní s inými súťažami cenu zlata. Slovensko čakalo na titul šampióna z Paríža osem rokov. Roku 2010 ho získali v kategórii ružových vín Vladimír Mrva a Peter Stanko. Teraz sa Ostrožovičovci, vinári z Veľkej Tŕne, presadili medzi prírodne sladkými vínami. Dokázali tak, že Slováci skvele obhospodarujú Tokaj, ktorý svet donedávna poznal ako výlučne maďarskú vinohradnícku oblasť.

## Aplauz pre Slovensko

Keď na slávnostnom galavečere po skončení súťaže organizátori odovzdávali trofeje ôsmim šampiónom Vinalies, pozvali na pódiu špičkovú slovenskú degustátorku vína Editu Ďurčovú, ktorá bola členkou medzinárodnej jury. Generálny riaditeľ O.I.V – Medzinárodnej organizácie pre vinič a víno – Jean-Marie Aurand ju požiadal, aby predstavila skvelé slovenské víno, vinára a, pravdaže, slávny región, v ktorom sa rodí víno kráľov. To víno, čo zbožňoval francúzsky kráľ Ľudovít XIV., známy ako kráľ Slnko.



Degustátorka Edita Ďurčová s trofejou z najprestížnejšej medzinárodnej súťaži vín Vinalies Internationales Paris. Autor: VINALMA

"Áno, je to tokajské, a pritom slovenské víno," povedala Ďurčová. „Tokaj je vinárska oblasť s dlhou a slávnou historiou a jedinečným terroir – prírodnými podmienkami, ktoré umožňujú dorábať výnimočné vína. Predtým bola súčasťou Uhorska a Rakúsko-Uhorska, po rozpade monarchie pred sto rokmi pripadla väčšia časť Maďarsku, menšia Československu a po jeho rozdelení roku 1993 Slovensku. Dnes sa nachádza na území dvoch krajín. Dobré víno však nepozná politické hranice, pozná len dobrých tvorcov. Azda najdôležitejšou súčasťou terroir je ľudský faktor a je len na nás, ako dokážeme jedinečnosť vinárskeho Tokaja obhájiť," povedala Edita Ďurčová. Za tieto slová, ktoré boli poklonou umeniu slovenských vinárov, Jaroslavovi Ostrožovičovi a jeho manželke, zožala Ďurčová dlhotrvajúci aplauz.

Ten aplauz patril vlastne celému vinárskemu Slovensku, ktoré si už medzinárodní znalci prestali myliť so Slovinskou. Ostrožovič vo svojej kategórii zvíťazil nielen nad maďarskými konkurentmi, ale boli tu aj francúzske likérové vína zo svetoznámej oblasti Sauternes, z povodia Loiry, Alsaska, chýrne sladké vína z Nemecka, Rakúska, Česka, Talianska, Švajčiarska, Grécka a ďalších krajín. Rivalov predbehla tokajská špecialita zo Slovenska, víno narodené roku 2000, s úžasným archivačným potenciálom.



Tokajskí vinári Jaroslav a Jarka Ostrožovičovci, ktorí v Paríži získali titul Trophée de la Catégorie – Šampión kategórie – za Tokajskú výberovú esenciu. Autor: Ľuboš Pilc, Pravda

Priblížme si toto víno. Má farbu tmavo zlatého jantáru, bohaté spektrum vôní kraja, kde sa stekajú rieky, čo mu darovali meno – Tokaj. Esencia vyjadruje sopečnú minulosť kraja cez svoju ohnivú minerálnu chuť a znejú v nej aj tóny najlepšej horkej čokolády a čerstvo praženej kávy. Keď tento elixír zvlaží ústa, zastaví sa čas.

Tokajská výberová esencia je skvelé víno, lenže Paríž nepatril len Ostrožovičovcom, ale celej slovenskej reprezentácii, vynikajúcim bielym suchým, sladkým a ružovým vínam. Vyniklo Chateau Topoľčianky, ktoré získalo tri zlaté medaily za Frankovku v podobe ružového slamového vína, Pálavu, bobuľový výber a Irsai Oliver. V ére štátneho podniku prakticky bezmenný závod sa dnes prepracoval na lídra trhu, ktorý si vybudoval aj 550-hektárové vinohradnícke zázemie.

Spomeňme aj vinosadský Vinkor, ktorý upozornil na kvalitu slovenského Veltlínskeho zeleného a Devína. Na scéne je opäť slávna prešporská značka Palugyay – vzkriesila ju prostredníctvom Tramínu červeného Villa Vino Rača. Zažiaril Hubert Sered', ktorý potvrdil, že slovenské šumivé vína sa môžu presadiť aj v kolísku šampanského – vo Francúzsku.

# XIII<sup>o</sup> Festival à l'Est

## PALMARES

Le festival de cinéma « A l'Est, du Nouveau » s'est terminé ce 11 février 2018 avec la remise des trophées, lors de la soirée de clôture au cinéma Ariel à Mont Saint Aignan. La programmation très forte de cette 13ème édition présentait 7 films en avant-première ou inédits en France. Les délibérations au sein des trois jurys : Jeune, Presse et Professionnel et aussi le prix du public ont établi le palmarès suivant :

### Grand prix « A l'Est » du Jury :

*The heart of love* de Łukasz Rotunda, Pologne, 2017

Les membres du jury professionnel : le comédien Emmanuel Noblet, le réalisateur Ali Borgini, la réalisatrice Lydie Turco, le comédien Thierry Sebhan et le metteur en scène Frédéric Roels.

### Prix du Jury de la Presse :

*Filthy* de Tereza Nvotova ,Slovaquie, 2017

Le jury de la presse était composé de 3 membres du Club de la Presse de Rouen.

### Prix du Jury Jeune :

*Filthy* de Tereza Nvotova, Slovaquie, 2017

Le jury jeune était composé de 13 jeunes ou passionnés de cinéma

### Prix du Public : deux films ex aequo

*Filthy* de Tereza Nvotova , Slovaquie, 2017

*Daybreak* de Gentian Koci , Albanie, 2017

### Prix de la section « A l'Est dans le monde » :

*Volodia* de Ana et Silvana Jarmuluk, Argentine, 2017

Le festival 2018 a rencontré un public plus nombreux que les années précédentes ce qui nous renforce dans la volonté de préparer dès maintenant la 14ème édition qui aura lieu en mars 2019.

En attendant, les festivals frères vont se dérouler en 2018, sous la direction de David Duponchel : « A l'Este de Lima » unique festival d'Europe centrale et orientale en Amérique Latine qui aura lieu pour la 9ème fois à Lima au Pérou du 24 mai au 7 juin 2018.

Ainsi que la cinquième édition de « A l'Este del Plata » prévue en Argentine du 13 au 22 septembre 2018.

David Duponchel, fondateur et directeur Ada Quintana et César Guerra Linares, programmeurs Joanna Lenoir, Julien Leconte et Emilie Richelle, chargés de communication  
Site internet [ici.communication@alest.org](mailto:ici.communication@alest.org)

**Je rok 2018**, želalo by sa dôstojne uctiť pamiatku Generála M.R.Štefanika. Posledný kvalitný, hraný celovečerný Slovenský film ktorý som videl bol natočený v roku 2000 podľa románu J.C.Hronského okolia Tomáš. Odvtedy nič poriadne zo slovenskéj filmovéj tvorby nevyšlo. O Štefanikom živote je vynikajúca kniha od Dr. Jána Jurička M.R.Štefanik vyšla roku 1968 vo vydavatelstve Mladé Letá. Ako aj film M.R.Štefanik natočený v roku 1935 režisérom Jánom Sivákom. Hudbu k filmu skomponoval hudobný skladateľ Alexander Moyzes. Tieto dva zdroje by mohli slúžiť ako podklad k natočeniu nového celovečerného filmu Štefanik vo Slovensko - francúzskej koprodukcii. Čiže dôstojný celovečerný hraný film. A nie akýsi dokumentárny film urobený na politickú objednávku. Takých papierových hláv sme na Slovensku už od roku 1989 mali spústa.

Chers lecteurs,

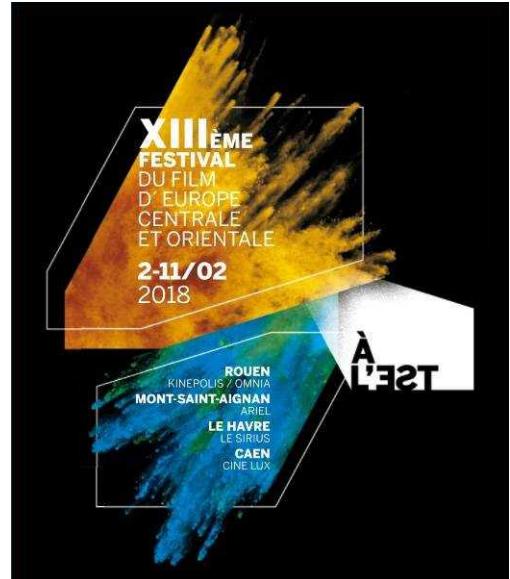
Nous vous informons de la création de la page Facebook du Consulat de la République slovaque en Principauté de Monaco dont le but est d'informer les ressortissants slovaques qui vivent à Monaco, dans la région de la Côte d'Azur ou du Var de venir participer aux événements slovaques et ainsi soutenir notre communauté slovaque dans le sud de la France et à Monaco.

Tatiana Parackova ; *Consul Honoraire*

Consulat de la République slovaque en Principauté de Monaco  
"Le Montaigne" 2, Avenue de la Madone MC 98 000 Monaco

Tél: +377 93 25 77 54

Suivez notre actualité sur Facebook: Consulat de la République slovaque en Principauté de Monaco



# BIENÁLE FANTÁZIE 2018

## NAMALUJ A NAPÍŠ!

**XXIII. ročník Bienále fantázie** prichádza opäť s novou témove pod názvom **Namaľuj a napíš!**. Touto výzvou chceme viac otvoriť dvere čistej, neohraničenej fantázii a spontánnej tvorivosti detí. Zároveň sa však chceme touto témove spýtať: **čo maľuješ, čo tvoríš, čo chceš povedať** a upriamiť tak pozornosť na obsahovú stránku výtvarného diela.

V tomto ročníku sa preto **plnohodnotnou súčasťou obrazu stáva slovo**, ktoré môže obraz dopovedať, definovať, alebo vytvoriť. **Slovo písané, slovo maľované, slovo hovorené** sa tak stane klúčom k detskému svetu fantázie, prostredníctvom ktorého budeme mať možnosť obraz nielen vidieť, ale mu aj viac rozumieť.

Okrem pôžitku z krásneho obrazu, či samotnej jeho tvorby, nám môže výtvarné umenie ponúknúť viac. Môže nám priniesť lepší pohľad do prežívania iných, ale aj do vnútra seba samého.

Pomenovanie a čítanie obrazov je výnimcochou hodnotou výtvarnej tvorivosti a pridanou hodnotou aj **XXIII. ročníka Bienále fantázie**. Podstatnou časťou témy tohto ročníka je **TEXT. Text písaný, text tlačený, text v obraze - obraz v texte**. V podobe storyboardu, komixu, letizmu, či kaligrafie...

Budeme veľmi radi, keď nám o svojom obraze poviete viac. **Čo je na obrázku, aký má obrázok príbeh, akú si mal náladu keď si ho vytváral, alebo aké posolstvo by si chcel vyjadriť**. Medzinárodný festival detského výtvarného umenia Bienále fantázie, je tematicky orientovaná súťaž a prehliadka detskej výtvarnej tvorby, zameraná na stvárnenie ľudovej slovesnosti, rozprávok, piesní, porekadiel, riekaniek a hier detí, s ohľadom na špecifický výtvarný prejav a národnú tradíciu zúčastnených krajín. **Cieľom súťaže je rozvíjať prostredníctvom výtvarného prejavu detskú senzitívlosť a fantáziu, prezentovať výtvarný prejav detí z jednotlivých častí sveta a pomáhať tak šíriť myšlienky priateľstva a humanizmu medzi národmi**.

**Téma súťaže:**

**Namaľuj a napíš!**

**Techniky:**

Kresba, maľba, grafika, počítačová grafika.

**Formát diela pri tvorbe:**

Neobmedzený.

**Veľkosť a rozlíšenie digitálnej reprodukcie pri nahrávaní do elektronickej registrácie:** obmedzený podľa požiadaviek registračného systému.

**Súťažné kategórie:**

od 3 do 6 rokov

od 7 do 9 rokov

od 10 do 13 rokov

**Medzinárodná porota udeľuje tieto ceny:**

·0 Hlavná cena BF

·1 Individuálne ceny BF

·2 Cena mesta Martin

·3 Cena Žilinského samosprávneho kraja

Do súťaže sa môžete prihlásiť prostredníctvom registrácie na internetovej stránke [www.turiecgallery.sk](http://www.turiecgallery.sk) a zaslaním digitálnej reprodukcie výtvarného diela.

**Registrácia bude otvorená od 01. 04. 2018 - 14. 05. 2018**

Odrozdávanie cien je súčasťou slávnostného otvorenia výstavy - vernisáže Bienále fantázie 2018, ktoré sa uskutoční dňa 06. 09. 2018, v Turčianskej galérii v Martine.

Na vernisáž a slávnostné preberanie cien sú pozvané všetky ocenené a zúčastnené deti a pedagógovia, pod ktorých vedením deti pracovali.

**Turčianska galéria nehradí účastníkom náklady, spojené s dopravou a ubytovaním.**

Zaslané práce zostávajú majetkom Turčianskej galérie, ktorá má právo ich ďalej reprodukovať pre výstavné, študijné a propagačné účely.

**Tešíme sa na Vaše diela v podobe farieb a slov.**



# INDULONA JE VHODNÁ AJ PRE DETI

www.indulona.sk

Hlohovec, 2. novembra 2017 – Krémy z radu Indulona Original ako jedny z mála na trhu neobsahujú žiadne pokožkou netolerované konzervačné látky, sú preto ideálne aj pre najcitlivejšie typy pokožky. Nedávno obstáli v prísnych testoch v bezpečnosti a získali certifikát na použitie na detskú pokožku. Značka tak vstupuje na nový trh detskej kozmetiky.

Indulona Original sa odporúča v dermatológii už desaťročia. Nie je tajomstvom, že sa v mnohých nemocniciach v SR a ČR aplikuje krém na kožu novorodencov už tesne po narodení, aby sa predišlo strate vlhkosti v pokožke a používa sa aj na detských dermatologických klinikách. „Modrú Indulonu sme zvykli používať na oddelení na premastenie kože u detských pacientov a nespomínam si, že by mali problémy po jej použití. Treba vyzdvihnuť jej vyvážené zloženie z kvalitných surovín, bez zbytočných ingrediencií a najmä bez konzervačných látok,“ povedala MUDr. Zuzana Velická, CSc., zástupkyňa prednosti Detskej dermatologickej kliniky DFNsP v Bratislave. V júni 2017 Indulona uskutočnila prieskum a oslovia vyše 100 slovenských a českých dermatológov. Z nich až 95 % opýtaných uviedlo, že odporúča Indulonu Original vo svojej praxi. A čo viac, väčšina z oslovených lekárov ju odporúča až dvom tretinám svojich pacientov. Aj tieto fakty motivovali značku nechať svoju vlajkovú loď otestovať a získať certifikát ako bezpečnej kozmetiky pre deti.

Výroba Indulony podlieha pravidelnej a dôkladnej kontrole, hodnoteniu a testovaniu. „Všetky druhy krémov z nášho farmaceutického závodu sú dermatologicky testované. Pravidelne hodnotíme chemické, fyzikálne a mikrobiologické vlastnosti. K získaniu atestácie kozmetiky ako vhodnej pre deti však bolo potrebné vykonať posúdenie v externom, akreditovanom skúšobnom laboratóriu,“ povedal MUDr. Richard Král, Director of Cosmetics Sales & Marketing Saneca Trade s.r.o.

Testovanie radu Indulona Original vykonala renomovaná medzinárodná spoločnosť EUFINS BEL/ NOVAMANN\*. Certifikácia spočíva v testovaní množstva parametrov. Okrem zloženia a rozboru fyzikálnych, chemických vlastností a stability zahŕňa napríklad aj toxikologický profil látok, mikrobiologickú kvalitu, stopové množstvá látok, test očnej dráždivosti, ale aj vykonanie štúdie na skupine dobrovoľníkov. Výsledkom je 8 – stranová Správa o bezpečnosti kozmetického prípravku k obom testovaným produktom. Krém aj telové mlieko Indulona Original vyhoveli ako kozmetika aj pre deti po všetkých stránkach. Navyše, inštitúcia dokonca zaradila krém Indulona Original medzi 2 % najkvalitnejších krémov na trhu, ktoré boli v laboratóriách testované.

Indulona patrí medzi kultové značky a jej príbeh trvá takmer 70 rokov. Je lídom kategórie krémov na ruky, takmer každý druhý zakúpený krém na ruky v SR je práve Indulona. Ročne sa vyrábí bezmála 6 miliónov krémov a počas jednej minúty sa v závode, ktorý rešpektuje podmienky farmaceutickej kvality, vyrábí 110 kusov krémov.

Minulý rok sa spolu s launchom radu Bodycare stala Indulona plnohodnotnou kozmetickou značkou. Značka má za cieľ priniesť na trh produkty s funkčnými benefitmi, ktoré ju posunú aj do kategórie špecializovanej kozmetiky. „Funkčné krémy a mlieka vychádzajú v ústrety preferenciám spotrebiteľov, kde Express Hydration a Long Lasting Effect boli najlepšie hodnotené koncepty po všeestrannej starostlivosti. Ide predovšetkým o ľahšie a rýchlo vstrebateľné krémy. Mnohé produkty Indulona obsahujú rastlinné výtažky, ktoré majú na pokožku blahodarný účinok. Indulona uvedie v roku 2018 až deväť noviniek.

Indulonu vyrába spoločnosť \*Saneca Pharmaceuticals, a.s. (<http://www.saneca.com>), ktorá sa rozhodla pred nedávnom dať krem otestovať, v teste na použitie pre deti obstáli vynikajúco.

Dokonca sa zaradil medzi 2% najlepších krémov, ktoré kedy dané laboratórium (mimochodom, vo Francúzsku) testovalo.

\*kontrolné laboratórium „spoločnosť ŠÚKL“ je autorizovaná na vykonávanie farmaceutického skúšania v oblasti mikrobiologického hodnotenia liekov a disponuje tiež osvedčením Správnej laboratórnej praxe.

\*Spoločnosť **Saneca Pharmaceuticals** je významným hráčom v rámci celosvetového farmaceutického a zdravotníckeho odvetvia. Pôvodná spoločnosť bola založená v roku 1940. Vďaka pravidelným investíciám a pod vedením skúsených manažérov zabezpečuje oblasť výroby a vývoja finálnych liekových foriem, syntézy a vývoja API a taktiež oblasť distribúcie. Saneca Pharmaceuticals je moderný závod, ktorý pracuje v súlade so zásadami Správnej výrobnej praxe, s etablovanými regulačnými a HSE výsledkami (oblasť ochrany životného prostredia a bezpečnosti práce).

Hľadam si pracu ako opatrovateľka detí/Nany, mam skúsenosti s detmi od 0-5 rokov (aj s dvojickami) na slovensku aj v zahraničí, referencie. Kontakt: Danka 00421 905 977 794,

[dana.agnerova@gmail.com](mailto:dana.agnerova@gmail.com)

Agnerová Dana





## Izabela Textorisová († 83 r.)

Première botaniste slovaque, collectionneuse, employée de la poste,  
activiste du mouvement féminin  
Catégorie: sciences naturelles  
\* 16.03.1866 Ratková † 12.09.1949 Krupina Slovaquie

### Formation :

Elle a arrêté ses études après la sixième classe de l'école primaire (cinquième au collège) en 1877 et ensuite elle s'est instruite en tant qu'autodidacte. En 1886 elle a réussi l'examen pour entrer à La Poste de Revuca.

### Biographie :

Elle est née dans une famille d'avocat. Dès son enfance, elle s'intéressait à la nature. C'est son professeur de l'école élémentaire, Vaclav Vrany, qui a partagé avec elle ses connaissances en botanique. Il était, en tant que botaniste, le premier à remarquer chez elle l'intérêt et le talent dans ce domaine. Il lui a appris à nommer les plantes, lui conseillait sur la façon de les recueillir, les sécher et comment créer un herbier. Il lui a ordonné de se faire imprimer les pages avec le titre HERBARIUM TEXTORIS. Elle a approfondi ses connaissances en botanique auprès d'Andrej Kmet'. C'est grâce à lui qu'elle recueillait et nommait non seulement les plantes fleurissantes mais également les mousses et les lichens. Plus tard, elle échangeait avec Holuby les exemplaires de son herbier pour vérifier l'exactitude des plantes identifiées par elle. Celui-ci l'a aidé également quand elle était en difficulté à reconnaître une plante.

Elle souhaitait devenir enseignante mais son père a prévu pour elle un métier à La Poste. L'envie d'étudier était si forte chez elle que, malgré un travail intense à la poste de Blatnica, le soutien aux parents et trois sœurs, et les préjugés de la société de l'époque au sujet du travail des femmes, elle a appris quelques langues étrangères – les bases de latin, l'allemand, le français, le russe, et partiellement l'italien et le roumain. Elle étudiait intensément les sciences naturelles – les plantes, les minéraux et pratiquait la spéléologie. Elle vivait modestement, à Blatnica il n'y avait même pas le courant électrique. Elle travaillait à l'aide d'une lampe à pétrole, dans la chambre qu'elle partageait avec ses parents et ses sœurs. Grâce à son endurance, elle a acquis des connaissances en botanique si importantes qu'elle pouvait échanger une correspondance avec des botanistes reconnus slovaques, hongrois mais aussi européens. En étudiant les trésors naturels dans les environs de Velka Fatra et dans les vallées de Blatnicka et Gaderska, elle a découvert quelques plantes rares comme Daphnée camélée, Cyclamen europaeum, Edelweiss. Son nom s'est inscrit pour toujours dans la nomenclature botanique quand en 1893 elle a découvert au mont Tlsta une espèce très intéressante de chardon, jusqu'à là inconnue, et qui, depuis porte son nom. Lors de son travail de botaniste, elle se servait seulement de sa loupe et de quelques livres spécialisés en botanique tchèques, hongrois et allemands. Elle est devenue connue et reconnue dans le domaine de la botanique (surtout avec les connaissances concernant la flore de Turec). Elle recueillait et identifiait les plantes. Elle a décrit plus d'une centaine de plantes dans la région de Turec. Elle publiait ses connaissances dans les revues spécialisées, souvent sous un pseudonyme. Elle échangeait des parties de son herbier avec des spécialistes renommés. Elle gardait des liens avec les botanistes connus slovaques et hongrois (Andrej Kmet', L. Holuby, J. Petrikovich, V. Borbás a S. Javorka). Son herbier très riche qui se trouve au département de la botanique de la Faculté des sciences naturelles à l'université Comenius servait et sert toujours aux nombreux spécialistes connus. Il est activement utilisé pour des besoins scientifiques et pédagogiques. Malgré l'absence d'études scientifiques, elle est devenue une spécialiste connue et reconnue et toute la famille scientifique avait une haute considération pour son apport à la science slovaque et en plus en tant que première femme slovaque botaniste.

En dehors de la botanique, elle avait d'autres centres d'intérêt. Elle s'intéressait à l'astronomie, la minéralogie et la spéléologie. Elle recueillait également la documentation concernant les dialectes. En tant qu'observatrice de la vie de la société de son époque, elle s'est inscrite dans les événements culturels et nationaux, elle avait des liens avec de nombreux sages slovaques, surtout les écrivains. Elle lisait beaucoup. Elle est morte à Krupina, d'où sa dépouille a été transférée en 1981 au cimetière national de Martin.

### Hommages :

Un grand botaniste hongrois A. Margittai a donné le nom de la botaniste à une nouvelle espèce de chardon que Textorisova a découvert en 1893 – *Carduus textorianus* Marg. L'association slovaque d'astronomie a appelé une nouvelle petite planète découverte par P. Kusnirak en 2004 (30252) Textorisova=2000HE24

### Ses œuvres scientifiques :

1913 *Floristické údaje z Turčianskej stolice* (vydané v časopise Botanikai Kozlemények; uvádza v nej vyše 100 rastlín, ktorých výskyt neboli doveddy z Turca známy)

1930 *O turčianskej flóre* (prácu poslala do súbehu v Matici slovenskej, ostala však v rukopise)

### Bibliographie :

Runkovičová, M., Runkovič, G.: *Izabela Textorisová, prvá slovenská botanička*, Zv. 22/1994, str. 92-95.

Valehrachová, Margita.: *Izabela Textorisová; zo života slovenskej botaničky*. Bratislava : Mladé letá, 1975.

*Prvá slovenská botanička: Svoju životnú pút skončila v Krupine* In: Hontianske noviny. - . Roč. 1, č. 17 (24. 9. 1992) s. 6.

Sliacky, J.: "Každý kvietok bol mi milým, tvoril môj svet..." : *Pred päťdesiatimi rokmi zomrela v Krupine prvá slovenská botanička Izabela Textorisová*. In: Nový Vpred Žurnál. Roč. 8, č. 39 (28. 9. 1999) s. 4.

Kušnírová, K.: *Prvá slovenská botanička*. In: Učiteľské noviny. Roč. 46, č. 12 (21. 3. 1996) s. 11.

# Peter Sagan vainqueur de Paris-Roubaix en champion du monde

MIDI LIBRE



Première pour Peter Sagan sur le Vélodrome de Roubaix. Enfin !

**Le champion du monde, Peter Sagan (Bora), a remporté ce dimanche la 116e édition de Paris-Roubaix, course sous le soleil mais dans la poussière et la boue, devant le champion de Suisse Silvan Dillier, son compagnon d'échappée.**

Star du peloton, le Slovaque est le premier champion du monde à s'imposer à Roubaix depuis Bernard Hinault en 1981. Sagan a attaqué à Auchy-lez-Orchies, à 55 km de l'arrivée, après un démarrage du champion olympique, le Belge Greg Van Avermaet. Il a rejoint les rescapés de l'échappée lancée dès la première heure, le champion de Suisse Silvan Dillier et le Belge Jelle Wallays, pour s'assurer rapidement un avantage de l'ordre d'une minute.

"Je suis tellement fatigué", a déclaré Sagan, qui a levé les bras à sa descente de vélo à la façon d'un boxeur victorieux. "J'ai eu la chance avec moi cette année, pas de chute, pas de crevaison, j'ai pu garder mon énergie pour le final". Le Slovaque, qui est âgé de 28 ans, a enlevé son deuxième "monument", deux ans après le Tour des Flandres. Champion du monde à trois reprises depuis 2015, Sagan a gagné Gand-Wevelgem voici deux semaines. Il a signé à Roubaix son troisième succès de l'année

## ponuky štipendijných miest

Dovoľujeme si zaslať informácie týkajúce sa **ponuky štipendijných miest** krajanským organizáciám spolupracujúcim pri výbere kandidátov na udelenie štipendií vlády SR pre **Slovákov žijúcich v zahraničí**. V akademickom roku 2018/2019 má Francúzsko pridelené jedno štipendijné miesto v treťom (doktorandskom) stupni štúdia

**Žiadosti** o poskytnutie vládneho štipendia sa **predkladajú elektronicky od 28.3. do 30.5.2018** na portáli [www.vladnestipendia.sk](http://www.vladnestipendia.sk), kde je dostupný aj Manuál pre uchádzcačov o štipendium vlády SR so všetkými aktuálnymi informáciami. V prípade potreby je k dispozícii technická podpora na emailovej adrese [heldesk@studyabroad.sk](mailto:heldesk@studyabroad.sk) a tel. č. +421 907 551 404.

Podmienkou pre získanie vládneho štipendia na štandardnú dĺžku vysokoškolského štúdia je **zvládnutie slovenského jazyka** na požadovanej úrovni a **prijatie na štúdium** vo zvolenom študijnom programe verejnej vyskej školy v SR.

Dosiahnutie znalosti slovenského jazyka uchádzcačov na požadovanej úrovni, umožní vláda SR poskytnutím ročného štipendia na jazykovú a podľa potreby aj odbornú prípravu v Jazykovej a odbornej príprave Centra ďalšieho vzdelávania Univerzity Komenského v Bratislave.

# ZSSK commande 25 nouvelles rames automotrices

## Regiopanter à Škoda

C'est le plus gros programme d'achat de matériel par ZSSK depuis 2005. Le projet sera financé par l'Union européenne, notamment à travers l'infrastructure du programme opérationnel intégré 2014-2020, des fonds supplémentaires de subvention du Fond de cohésion du budget de l'Etat et par des ressources propres. Le premier appel d'offres pour la fourniture de ces automotrices a été mis en place dès Septembre 2015. L'appel d'offre après plusieurs reports, a finalement été remporté par Škoda Transport en coopération avec ŽOS Trnava.

Leur déploiement se fera autour de Žilina afin de remplacer les rames tractées ainsi que les automotrices du type 460. Ces dernières datant des années 70 et sont limitées en vitesse à 110 km/h.



Les deux premières automotrices de la série seront fabriquées par Skoda en république Tchèque. Puis pour les autres véhicules commandés, seule la construction des armoires électriques, des châssis et des ensembles de traction seront produite, tout le reste sera assemblé en Slovaquie.

La nouvelle automotrice sera déployée pour le transport régional sur les lignes électrifiées pour une vitesse maxi de 160 km/h sous tension 3 kV mais aussi capable de voyager sous tension 25kV alternatif. ZSSK sera livré dans les 24 mois suivant l'accord (soit 2020). Les rames existeront en deux versions: 2 caisses : d'une longueur de 80 m et d'une capacité de 247 passagers assis (13 unités) et trois caisses, 106 mètres de long, d'une capacité de 343 passagers assis (12 unités) Elles seront adaptées à la Slovaquie et permettront de voyager de manière fiable, même dans des conditions hivernales exigeantes.

Les éléments seront dotés de larges portes d'entrée et aménagée avec un intérieur moderne sans séparation intérieure entre les éléments permettant aux passagers de se déplacer rapidement dans toute la rame. Le plancher sera bas (550 mm) pour faciliter l'accès, même sur les quais bas. Les passagers apprécieront les sièges particulièrement confortables, les prises électriques, la climatisation, l'éclairage intérieur à LED. L'équipement des wagons offrira également un système d'information, de communication, une surveillance par caméra de sécurité et un accès internet wi-fi. Chaque unité disposera d'au moins un accès pour les passagers handicapés avec toilettes spécialement adaptées mais aussi d'espace pour landaus et vélos.

Noel J.P



# INFORMATIONS:

oo

Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.

EXEMPLE :

Mme KORIBANIC EVE  
7, rue PLATRIERE  
75 1000 MONTREUIL

VOTRE COTISATION?



J05 = Code du l'année ; 2004=04 ; 2005=05 ; 2006=06 ; 2007=07. 2008=08

;

Code du mois : J = Janvier , F = Février, m = Mars, a = Avril, M = Mai, J. = Juin ,J = Juillet , A = Août

, S = Septembre O = Octobre , N = Novembre , D = Décembre .



Domaine de la Barthe VIE



" Des vins d'exception du Languedoc avec une touche Slovaque"

Viera et Yves Eychenne - 14 route de Capestang, 34500 Béziers  
[www.domainedelabarthe.fr](http://www.domainedelabarthe.fr)



Appartement de vacances dans une maison de maître au cœur d'un domaine viticole,  
proche de la ville et à 15 minutes des plages.

Domaine de la Barthe – 34500 Béziers

Contacts: Viera et Yves Eychenne – 04 67 28 60 29

[www.domainedelabarthe](http://www.domainedelabarthe)

Chers amis, chers lecteurs !  
Notre bulletin « SPRAVODAJ » vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse.

Consacrez un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association. Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français, etc.

Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association.

Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.

### « Spravodaj » est publié avec le concours du Bureau des Slovaques vivant à l'Etranger de la République Slovaque

L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.

Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.

En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.

Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, la traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin « SPRAVODAJ ».

„SPRAVODAJ“ Časopis - Bulletin

“SPOLKU FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA” - d'ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE

ADRESSE: ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE.

7, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE, 60 30 NOAILLES (F)

Tel. 03 44 03 34 11; Mobile: 06 77 34 02 10

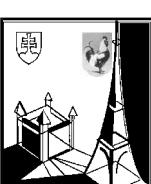
courriel : [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net) web : [www.amitie-franco-slovaque.eu](http://www.amitie-franco-slovaque.eu)

### “Spravodaj” vychádza s finančnou podporou Slovenskej republiky poskytnutou z grantového systému Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.

REDACTION: Edith Manák, Anna Petit-Poncova, Monique Soulié, Marine & Tatiana Gorner, Mgr. E. Šubjaková, Daniela Zelenakova, Amina Renaud, Zuzana Pavelcova, Geneviève Laforêt, J.P.Noel, Claude Giragossessian, G.Žiaková, Jana Carre, Zuzka Almaščiova, Viera d'Agostino, Mirka Verdenne Gresnerova.

La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.

Šéfredaktor « SPRAVODAJ »-a v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácií, listov, výťahov z korešpondencie. Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspevku.



#### COTISATION POUR L'ANNÉE 2018

PRIHLÁŠKA do „SPOLKU FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA“  
ADHESION à l' „ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO-SLOVAQUE“

7. Place de l'Hôtel de Ville, 60 430 NOAILLES (France)  
Téléphone 07 50 41 35 16 courriel: [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)

#### ČLENSKÉ NA ROK 2018

Mom-Prénom / Krstné meno: ..... Nom / /Meno: .....

Adresse / Adresa: .....

Code postal / Poštový kód : ..... Ville / Mesto: .....

Tél.: ..... courriel: .....

Cotisation ..... 20€.....

Conjoint(e)..... 10€.....

Enfant(s) (x)..... 10€.....

Étudiant(e)..... 10€.....

Membre bienfaiteur (ice) >..... 50€.....

Chèque n° / Číslo šeku: ..... Total: ..... Le /dňa ..... .

#### Sommaire du «SPRAVODAJ» 89(2018)

- page 1. JAR 2018.  
page 2.. INSTITUT FRANÇAIS ;AAF-S CHALEUREUSEMENT REÇUE.  
page 3. FESTIVAL « ZÁZRAČNÝ ORIEŠOK »; ASSOC. ST-JUST-SLOVAKIE.  
KARNEVAL 2018; CEREMONIE M.R. ŠTEFANIK 99 ANNIVERSAIRE.  
page 4. DARNEY 100 EME ANNIVERSAIRE.  
page 5. NOVÝ PREDSEDA MATICE SLOV ; BRATISLAVSKÁ KONFERENCIA.  
M.S VYSLALA SLOVENSKU SIGNAL JEDNOTY.  
page 6-9. L'ARTISTE SLOVAQUE VLADIMIR ZBYNOVSKY.  
page 10. BAL DE TOPOLČANY ; EXPOZICIA « DEJINY SLOVENSKA ».  
page 11. VOYAGE VERS MON PASSE.  
page 12. UNE NOUVELLE AVENTURE TRÈS CRÉATIVE.  
page 13. HOTELÁCI VO FRANCÚSKU ; LA STATION ORNITHOLOGIQUE  
page 14-15. LA REGION DE BANSKA BYSTRICA  
page 16. UNIKÁTY SLOVENSKO-ČESKEJ EXPOZICIE ;  
MNICHOVSKÁ, PITTSBURSKÁ ; VERSAILSKÁ DOHODA  
page 17. KONFERENCIA USŽZ ; NOVÝ PREDMET V ŠKOLÁCH  
page 18. TRIUMF SLOVENSKÝCH VINÁROV V PARIŽI  
page 19. XIII FESTIVAL A L'EST  
page 20. BIENALE FANTÁZIE 2018  
page 21. INDULONA VHODNÁ AJ PRE DETI  
page 22. IZABELA TEXTORISOVA  
page 23. PETER SAGAN VAINQUEUR DE PARIS-ROUBAIX  
PONUKY ŠTIPENDIJNÝCH MIEST  
page 24. ZSSK COMMANDE 25 NOUVELLES RAMES  
page 25. VOTRE COTISATION ; DOMAINE BARTHE  
page 26. DERNIÈRE PAGE